|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Branch Name: | | | | |  | | | | | | | | اسم الفرع: | | |
| Date: | | | | | / / | | | | | | | | التاريخ: | | |
| Customer Number CPT: | | | | |  | | | | | | | | رقم علاقة العميل: | | |
| Branch Code: | | | | |  | | | | | | | | رقم الفرع: | | |
| Region code: | | | | |  | | | | | | | | رقم المنطقة: | | |
| Account Type: | | | | | Choose an item. | | | | | | | | نوع الحساب: | | |
| Status: | | | | | Choose an item. | | | | | | | | الحالة: | | |
| **First: The Agreement Parties** | | | | | | | | **أولاً: أطراف الاتفاقية** | | | | | | | |
| 1. **The First Party** | | | | | | | | 1. **الطرف الأول** | | | | | | | |
| Banque Saudi Fransi, Saudi Joint stock company, C.R. No. 1010073368 (Unified Number 7000025333) Founded under license duly promulgated by royal decree No 23/m dated 17/06/1397H and it is under Saudi Central Bank supervision and control. | | | | | | | | البنك السعودي الفرنسي شركة مساهمة سعودية، سجل تجاري رقم 1010073368، (الرقم الموحد 7000025333)، ومرخص بموجب: (المرسوم الملكي م/23 بتاريخ 17/6/1397هـ)، وخاضع لرقابة وإشراف البنك المركزي السعودي. | | | | | | | |
| 1. **The Second Party** | | | | | | | | 1. **الطرف الثاني** | | | | | | | |
| **Personal Details(1)** | | | | | | | | **المعلومات الشخصية(1)** | | | | | | | |
|  | |  | | | |  | | |  | | | الاسم الرباعي باللغة العربية: | | | |
| English Name in four parts: | | |  | | | |  | | |  | | | |  | |
| Gender: | Choose an item. | | | | | | | | | | | | | | الجنس: |
| Nationality: |  | | | | | | | | | | | | | | الجنسية: |
| Date of Birth: | م ‏ / / | | | | | | | *هـ* ‏ / / | | | | | | | تاريخ الميلاد: |
| Place of Birth: |  | | | | | | | | | | | | | | مكان الميلاد: |
| Education: | Choose an item. | | | | | | | | | | | | | | المستوى التعليمي: |
|  | | | | | | | | | | | | | |
| **Personal Identification Information** | | | | | | | | **بيانات الهوية الشخصية** | | | | | | | |
| ID Type: | | | | Choose an item. | | | | | | | نوع الهوية: | | | | |
|  | | | | | | |
| ID Number: | | | |  | | | | | | | رقم الهوية: | | | | |
| Place of Issue: | | | |  | | | | | | | مكان الإصدار: | | | | |
| Date of Expiry: | | | | *هـ* ‏ / / | | | | | | | تاريخ الانتهاء: | | | | |
| م ‏ / / | | | | | | |
| **National Address and Contact Information** | | | | | | | | **العنوان الوطني** **ومعلومات التواصل** | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **National Address Details(2)** | | | | | **بيانات العنوان الوطني(2)** | | | | |
| Street: |  | | اسم الشارع: | Building No.: | | |  | | رقم المبنى: |
| City: |  | | اسم المدينة: | District: | | |  | | اسم الحي: |
| Additional No.: |  | | الرقم الإضافي: | Zip Code: | | |  | | الرمز البريدي: |
| Mobile No: | |  | | | | | | رقم هاتف الجوال: | |
| Residence Tel(3): | |  | | | | | | رقم هاتف المنزل(3): | |
| Email(3): | |  | | | | | | البريد الإلكتروني(3): | |
| (1)As per the ID | | | | | | (1)وفق ما هو مدون في الهوية الشخصية | | | |
| (2)As per Saudi Post Records | | | | | | (2)وفق ما هو مسجل لدى مؤسسة البريد السعودي | | | |
| (3)If Available | | | | | | (3)إن وجد | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Address in the Country of Origin (for Non-Saudis)** | | | | | | | **العنوان في البلد الام (لغير السعوديين)** | | | | | |
| Country: | | |  | | | | | | | الدولة: | | |
| City: | | |  | | | | | | | المدينة | | |
| Street: | | |  | | | | | | | الشارع: | | |
| Unit No: | | |  | | | | | | | رقم الوحدة | | |
| P.O. Box: | | |  | | | | | | | صندوق البريد: | | |
| Postal Code: | | |  | | | | | | | الرمز البريدي: | | |
| Origin Country Contact No.: | | |  | | | | | | | رقم تواصل في البلد الأم: | | |
| **Additional Contact Details** | | | | | | | **معلومات تواصل إضافية** | | | | | |
|  |  | | |  | | | |  | | | الاسم الرباعي باللغة العربية: | |
| English Name in four parts: | |  | | |  | | | |  | | |  |
| Relationship type: | | |  | | | | | | | صلة القرابة/نوع العلاقة: | | |
| Mobile: | | |  | | | | | | | رقم هاتف الجوال: | | |
| Residence Tel(4): | | |  | | | | | | | رقم هاتف المنزل(4): | | |
| **Employment Details(4)** | | | | | | | **معلومات الوظيفة(4)** | | | | | |
| Employer Name: | | |  | | | | | | | اسم جهة العمل: | | |
| Job Title: | | |  | | | | | | | المسمى الوظيفي: | | |
| Employer Sector: | | | Choose an item. | | | | | | | قطاع جهة العمل: | | |
|  | | | | | | |
| Joining date: | | | ‏ / / هـ | | | | | | | تاريخ الالتحاق بالعمل: | | |
| ‏ / / م | | | | | | |
| **Financial Details** | | | | | | | **المعلومات المالية** | | | | | |
| Type of Basic Monthly Income: | | | Choose an item. | | | | | | | نوع الدخل الأساسي: | | |
|  | | | | | | |
| Income Amount of Basic monthly income: | | |  | | | | | | | مقداره شهريا: | | |
| Type of Additional Monthly income(4): | | | Choose an item. | | | | | | | نوع الدخل الإضافي(4): | | |
|  | | | | | | |
| Income Amount: | | |  | | | | | | | مقداره شهريا: | | |
| **Expected Monthly Transactions** | | | | | | | **حجم الحركة المتوقعة على الحساب شهرياً** | | | | | |
| Deposit: | | |  | | | | | | | إيداع: | | |
| Withdrawal: | | |  | | | | | | | سحب: | | |
| (4)If Available | | | | | | (4)إن وجد | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Miscellaneous Questions** | | | | **أسئلة متفرقة** | | | | |
| Are you one of the politically exposed persons? (5) | | | Choose an item. | | | هل أنت أحد المعرفين سياسيا؟ (5) | | |
| Are you a first or second degree(6) related to one of the politically exposed persons? | | | Choose an item. | | | هل لديك قرابة من الدرجة الأولى أو الثانية(6) مع أحد المعرفين سياسا؟ | | |
| Are you the real beneficiary of the account? | | | Choose an item. | | | هل أنت المستفيد الحقيقي من الحساب؟ | | |
| Are you a person with a disability? If (yes), please state the type of disability. | | | Choose an item. | | | هل أنت من الأشخاص ذوي الإعاقة؟ إذا كانت الإجابة (نعم) يُرجى ذكر نوع الإعاقة. | | |
| Choose an item. | | |
| حدد نوع الاعاقة - Specify disability type | | |
| Do you like to receive advertising messages of products and services provided by the Bank? | | | Choose an item. | | | هل ترغب في تلقي رسائل دعائية حول المنتجات والخدمات المقدمة من البنك؟ | | |
| **Account Details** | | | | **معلومات الحساب** | | | | |
| What is the account opening purpose? | |  | | | | | ما هو الغرض من فتح الحساب؟ | |
| Account Type: | مشترك(7)  Joint(7) | | | | منفرد  Single | | | نوع الحساب: |
| Account main currency(8): | | Choose an item. | | | | | عملة الحساب الأساسية(8): | |
| (5) A person assigned to higher public duties in the Kingdom, a foreign country, higher administrative positions or a position in an international organization including the following jobs or positions:   * 1. Presidents of countries/governments, senior politicians, government officials, judges, or military personnel, chief executives of state-owned companies, and prominent officials of political parties.   Presidents and directors of international organizations, their deputies, members of the board of directors, or any similar position. | | | | **(5)**الشخص المكلف بمهمات عامة عليا في المملكة أو دولة أجنبية أو مناصب إدارية عليا أو وظيفة في إحدى المنظمات الدولية ويشمل ذلك المناصب أو الوظائف التالية:  ‌أ. رؤساء الدول أو الحكومات، وكبار السياسيين أو المسؤولين الحكوميين أو القضائيين أو العسكريين وكبار المسؤولين التنفيذيين في الشركات التي تملكها الدول، والمسؤولون البارزون في الأحزاب السياسية.  ‌ب. رؤساء ومديرو المنظمات الدولية ونوابهم وأعضاء مجلس الإدارة، أو أي وظيفة مماثلة. | | | | |
| **(6)**First degree relative: father, mother, grandfather, grandmother and their parents. Second degree: the children and their children, and so on. | | | | (**6)**الدرجة الأولى: الأب والأم والجد والجدة وأن علوا، الدرجة الثانية: الأولاد وأولادهم وإن نزلوا | | | | |
| **(7)**The agreement shall be filled out by each partner in the account independently, and kept in one file under one account number. Each agreement must be attached to a form that includes a minimum of each partner's percentage of the account and the mechanism of the disbursement. | | | | **(7)**يتم تعبئة الاتفاقية من كل شريك في الحساب بشكلٍ مستقل، وتُحفظ في ملف واحد تحت رقم حساب واحد، كما يجب إلحاق كل اتفاقية بنموذج يتضمن بحد أدنى على نسبة كل شريك من الحساب وآلية الصرف منه. | | | | |
| (8)Applicable Currencies to be listed as available by the Bank. | | | | (8)يتم وضع خيارات قياسية لعملة الحساب حسب المتاح لدى البنك | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Second: General Terms and Conditions** | **ثانياً: الأحكام والشروط العامة** |
| 1. **Definitions and clarifications** | 1. **التعريفات والإيضاحات** |
| 1. **Definitions:**   The following terms and expressions, wherever mentioned in this agreement, have the meanings set forth opposite each of them, unless the context requires otherwise: | 1. **التعريفات:**   يقصد بالألفاظ والعبارات الآتية -أينما وردت في هذه الاتفاقية- المعاني المبينة أمام كلٍ منها مالم يقتضِ السياق خلاف ذلك: |
| **The First Party**: The Bank which details are shown in clause (First) of this agreement. | **الطرف الأول**: البنك/المصرف الموضحة بياناته في البند (أولاً) من هذه الاتفاقية. |
| **The Second Party**: The customer of the Bank whose details are shown in clause (First) of this agreement, and who has personally signed or has been signed by an attorney on this agreement, or the account holders who are natural persons (individuals) who have personally signed or have been signed by an attorney on this agreement in the case of a joint account. | **الطرف الثاني**: عميل البنك/المصرف الموضحة بياناته في البند (أولاً) من هذه الاتفاقية، والذي وقع أصالةً أو تم التوقيع عنه بالوكالة على هذه الاتفاقية، أو أصحاب الحساب من الأشخاص الطبيعيين (الأفراد) الذين وقعوا أصالة أو تم التوقيع عنهم بالوكالة على هذه الاتفاقية في حال الحساب المشترك. |
| **Current Account**: an accounting record opened by the Bank and established based on this agreement upon the request of the customer, and entails rights and obligations for both parties, and the rights and obligations include accounting entries made by the Bank in accordance with the banking regulations, rules and norms. | **الحساب الجاري**: سجل محاسبي يفتح من قبل البنك وينشأ بموجب هذه الاتفاقية بناءً على طلب العميل، ويترتب عليه حقوق والتزامات لكلا الطرفين، وتشمل الحقوق والالتزامات قيودًا محاسبية يقوم بها البنك طبقاً للأنظمة والقواعد والأعراف المصرفية. |
| 1. **Clarifications:**   In this Agreement, unless the context otherwise requires:   1. Any reference to the years, months, and days will indicate the Hijri calendar. 2. The reference to the agreement is a reference to clause (First), clause (Second) and clause (Third) and the annexes of the agreement, and this includes all of its amendments or additions. | 1. **إيضاحات:**   في هذه الاتفاقية، ما لم يقتضِ السياق خلاف ذلك:   1. الإشارة إلى الأعوام والشهور والأيام هي إشارة إليها وفقاً للتقويم الهجري. 2. الإشارة إلى الاتفاقية هي إشارة إلى البند (أولاً) والبند (ثانياً) والبند (ثالثاً) وملاحق الاتفاقية، ويشمل ذلك ما يجري عليها من تعديلات أو إضافات |
| 1. **Introduction** | 1. **تمهيد** |
| The Second Party wishes to open a current account with the First Party, and since the First Party agreed to the Second Party’s request, the two parties, with full legal capacity, agreed to conclude this agreement. It is subject to the provisions of relevant laws, regulations and instructions such as the Anti-Money Laundering Law, the Law on Combating Terrorism Financing and its crimes and their executive bylaw, and the instructions issued by the Saudi Central Bank such as the rules for bank accounts, and in the event of a conflict between the provisions of the agreement, regulations and instructions. The provisions of the regulations and instructions supersede over others. | حيث يرغب الطرف الثاني بفتح حساب جاري لدى الطرف الأول، وحيث وافق الطرف الأول على طلب الطرف الثاني، عليه فقد اتفق الطرفان وهما بكامل الأهلية المعتبرة شرعاً ونظاماً على إبرام هذه الاتفاقية. وتخضع لأحكام الأنظمة واللوائح والتعليمات ذات العلاقة كنظام مكافحة غسل الأموال ونظام مكافحة جرائم الإرهاب وتمويله ولوائحهما التنفيذية، والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي السعودي كقواعد الحسابات البنكية، وفي حال وجود تعارض بين أحكام الاتفاقية وأحكام الأنظمة والتعليمات؛ فإن أحكام الأنظمة والتعليمات تسود على غيرها. |
| The above introduction is an integral part of this agreement. | يعد التمهيد أعلاه جزءًا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Rights and Obligations of Both Parties** | 1. **حقوق والتزامات الطرفين** |
| 1. The First Party is obligated to open a current account for the Second Party and to take the necessary due diligence to implement the Second Party’s orders on the account within the banking regulations, rules and norms. The First Party does not bear responsibility for any damage arising from implementing these orders unless this damage is a result of its gross negligence, deliberate wrongful behavior or failure to undertake the necessary due diligence intended for the purposes of concluding the agreement; attention, skill, prudence and diligence in accordance with the conditions that are expected to be performed within the reasonable limits of any similar entity. | 1. يلتزم الطرف الأول بفتح حساب جاري للطرف الثاني وبذل العناية اللازمة لتنفيذ أوامره على الحساب في حدود الأنظمة والقواعد والأعراف المصرفية، ولا يتحمل الطرف الأول المسؤولية عن أي ضرر ناشئ عن تنفيذ هذه الأوامر إلا في حال كان هذا الضرر ناتج عن إهماله الجسيم أو ارتكابه لسلوك سيء عمداً أو تخلفه عن الالتزام ببذل العناية اللازمة والتي يقصد بها لأغراض تطبيق الاتفاقية؛ الاهتمام والمهارة والحصافة والاجتهاد وفق الظروف التي يتوقع أدائها في حدود المعقول من أية منشأة مماثلة. |
| 1. The First Party has the right to benefit from the amounts deposited in the current account with its full commitment to enable the Second Party to access these amounts immediately upon his/her request. the Second Party shall not claim any arising profits, provided that the two parties make an independent agreement to arrange the relationship in which the Second Party can avail profits from these amounts. | 1. يحق للطرف الأول الاستفادة من المبالغ المودعة في الحساب الجاري لمصلحته، مع التزامه التام بتمكين الطرف الثاني من هذه المبالغ فور طلبه، وليس للطرف الثاني المطالبة بأي أرباح عن ذلك، على أن للطرفين إجراء اتفاق مستقل لترتيب العلاقة التي يمكن للطرف الثاني فيها الحصول على أرباح عن تلك المبالغ. |
| 1. The Second Party is prohibited from using the account for any unlawful purpose or activity, and he/she must inform the First Party if there is any objection or suspicion of transactions taking place on his/her account. After (30) days from the date of processing any transaction without the Second Party’s objection; it is indicated as an approval and confirmation of its integrity. | 1. يحظر على الطرف الثاني استخدام الحساب بأي غرض أو نشاط غير مشروع، وينبغي عليه إبلاغ الطرف الأول حال وجود أي اعتراض أو اشتباه فيما يجري على حسابه من عمليات، ويُعد مرور (ثلاثين) يوماً من تاريخ تنفيذ أي عملية دون اعتراض الطرف الثاني؛ موافقة وتأكيد منه على سلامتها. |
| 1. The First Party may collect a specific fee from the Second Party in exchange for the services it provides to him/her, and it may collect them directly without referring to the Second Party, provided that these fees don’t conflict with what is issued by the Saudi Central Bank, and that the fees are published in the First Party’s branches and website before (30) days from applying the fees. | 1. للطرف الأول استيفاء رسمٍ محددٍ من الطرف الثاني مقابل الخدمات التي يقدمها إليه، وله تحصيلها مباشرة دون الرجوع إلى الطرف الثاني، على أنه يتوّجب أن تكون تلك الرسوم غير متعارضة مع ما يصدر عن البنك المركزي السعودي، وأن يتم نشرها في فروع الطرف الأول وموقعه الإلكتروني قبل (30) يوم من تطبيق الرسوم. |
| 1. The Second Party shall bear any expenses or taxes imposed by the government regarding any of the services or products provided by the First Party to the Second Party, whether they are currently imposed or may be imposed in the future. | 1. يتحمل الطرف الثاني أية مصروفات أو ضرائب تُفرض من قبل الدولة حيال أي من الخدمات أو المنتجات التي يقدمها الطرف الأول للطرف الثاني، سواءً كانت مفروضة حالياً أو قد تفرض مستقبلاً. |
| 1. The First Party informs the Second Party via SMS which is sent to the mobile phone number indicated in the agreement - or any other means agreed upon - of the following: 2. All transactions executed on the current account upon processing. 3. Long enough before the account status changes. | 1. يحيط الطرف الأول الطرف الثاني عبر الرسائل النصية لرقم هاتف الجوال المدّون في الاتفاقية –أو أي وسيلة أخرى يُتفق عليها- بالآتي: 2. كافة العمليات المنفذة على الحساب الجاري فور حدوثها. 3. قبل تغيُّر حالة الحساب بمدة كافية. |
| 1. The Second Party is obligated to update his/her ID and information stated in the agreement if it is updated or changed, and the First Party may, in compliance with the applicable regulations, freeze the current account in the case of breaching this condition. | 1. يلتزم الطرف الثاني بتحديث الهوية الشخصية ومعلوماته المدون بياناتها في الاتفاقية حال تحديثها أو تغيُّرها، ويجوز للطرف الأول؛ عند الإخلال بذلك ولأغراض الالتزام بالأنظمة المعمول بها، تجميد الحساب الجاري. |
| 1. The Second Party agrees that the First Party, for the purposes of opening and operating the current account and adhering to the applicable regulations, obtains his/her ID data and updated information through the services provided by the National Information Center or any other reliable and independent parties. | 1. يوافق الطرف الثاني على قيام الطرف الأول لأغراض فتح وتشغيل الحساب الجاري والالتزام بالأنظمة المعمول بها بالحصول على بيانات الهوية الشخصية الخاصة به ومعلوماته المحدثة من خلال الخدمات المقدمة من مركز المعلومات الوطني أو أي جهات أخرى موثوقة ومستقلة. |
| 1. The First Party may, if the Second Party violates this agreement, take the measures it deems appropriate within the limits of the banking regulations, rules and norms. | 1. يجوز للطرف الأول في حال إخلال الطرف الثاني بهذه الاتفاقية اتخاذ الإجراءات التي يراها مناسبة في حدود الأنظمة والقواعد والأعراف المصرفية. |
| 1. The Second Party has the right to close the current account and obtain the full credit balance at any time after submitting a request to the First Party accompanied by the ATM cards, cheques and any belongings arising from the account. The First Party may reject the request to close the account if it is associated with any financial obligations such as issuing letters of guarantee, letters of credit, deducting commercial papers and other similar obligations that require keeping the account opened. | 1. للطرف الثاني إقفال الحساب الجاري والحصول على كامل الرصيد الدائن في أي وقت وذلك بعد تقديم طلب إلى الطرف الأول مرافقاً به بطاقات الصرف الآلي والشيكات وأي متعلقات ناشئة عن الحساب، ويجوز للطرف الأول رفض طلب إقفال الحساب في حال ارتباطه بأي التزامات مالية كإصدار خطابات ضمان وفتح اعتمادات مستندية وخصم أوراق تجارية وغيرها من الالتزامات المشابهة التي تتطلب استمرار الحساب. |
| 1. The First Party has the right to close the account when opening the current account without depositing any money in it for a period of (90) days from the date of opening the account, or the Second Party deposits a certain amount and then withdraw from it so that the account balance is zero for a period of (4) years, taking into account notifying the Second Party through SMS to the mobile phone number mentioned in the agreement, or any other means agreed upon, long enough before closing the account. | 1. للطرف الأول إقفال الحساب عند فتح الحساب الجاري وعدم إيداع أية مبالغ مالية به لمدة (تسعون) يوماً من تاريخ فتح الحساب، أو إيداع الطرف الثاني مبلغ معيناً ومن ثم السحب منه ليكون رصيد الحساب (صفراً) لمدة (أربع) سنوات، مع مراعاة إشعار الطرف الثاني عبر الرسائل النصية لرقم هاتف الجوال المدّون في الاتفاقية -أو أي وسيلة أخرى يُتفق عليها- قبل إقفال الحساب بمدة كافية. |
| 1. The First Party may send an SMS, contact by phone, or send marketing publications to the Second Party regarding the services and products provided by the First Party unless the Second Party do not want to receive these marketing messages and publications in accordance with clause (First) of the agreement. | 1. يجوز للطرف الأول إرسال رسائل نصية أو التواصل هاتفياً أو إرسال منشورات تسويقية إلى الطرف الثاني في شأن الخدمات والمنتجات التي يقدّمها الطرف الأول؛ وذلك ما لم يبدِي الطرف الثاني عدم الرغبة في تلقي تلك الرسائل والمنشورات التسويقية وفق البند (أولاً) من الاتفاقية. |
| 1. The Second Party may view his/her account statement through electronic banking services, and he/she may also request that an account statement be sent to his/her e-mail or national address stated in the agreement or to any other address he/she specifies. | 1. للطرف الثاني الاطلاع على كشف حسابه من خلال الخدمات المصرفية الإلكترونية، كما له طلب إرسال كشف حساب إلى بريده الإلكتروني أو عنوانه الوطني الموضح في الاتفاقية أو إلى أي عنوان آخر يحدده. |
| 1. In case the First Party becomes aware of the Second Party death, losing eligibility or beginning any of the liquidation / administrative liquidation procedures, the First Party shall stop dealing with the account until the heirs are determined by a legal instrument or the court appointed guardian/curator or the clearer (the clearing trustee or the bankruptcy committee) who is authorized to manage the account and appointed by a statement of the competent court. | 1. يقوم الطرف الأول في حال علمه بوفاة الطرف الثاني أو فقد أهليته أو افتتاح أي من إجراءات التصفية أو التصفية الإدارية بوقف التعامل على الحساب إلى أن يتم تحديد الورثة بصك شرعي أو تعيين الولي/الوصي الشرعي أو المصفي (أمين التصفية أو لجنة الإفلاس) المخوّل بإدارة الحساب بقرار من المحكمة المختصة. |
| 1. All of the Second Party’s accounts with the First Party are considered as one account, and the First Party may at any time and without referring to the Second Party conduct a clearing between them and deduct from them to settle any of the Second Party’s obligations. | 1. تعد جميع حسابات الطرف الثاني لدى الطرف الأول بمثابة حساب واحد، ويجوز للطرف الأول في أي وقت ودون الرجوع إلى الطرف الثاني أن يجري مقاصة بينها وأن يخصم منها لمقابلة أي التزامات حالّة عليه. |
| 1. It is not permissible for a party that has defaulted or neglected to notify the other party of a change in its contact addresses or one of them within (7) days to excuse of not being aware of the notification or not having received it. | 1. لا يجوز للطرف الذي قصّر أو أهمل في إخطار الطرف الآخر بتغير عناوين تواصله أو أحدهما خلال (سبعة) أيام؛ التعذر بعدم علمه بالإخطار أو عدم وصوله إليه. |
| 1. The Second Party shall refrain from making any international transfers for any non-profit organizations, and the First Party may refuse to process these transfers(10). | 1. يمتنع الطرف الثاني عن إجراء أي تحويلات إلى خارج المملكة العربية السعودية لأي منظمات غير هادفة للربح، ويكون للطرف الأول رفض إجراء هذه التحويلات(10). |
| 1. The First Party does not bear any responsibility towards the Second Party when delaying or not delivering the transfer to the beneficiary due to an error or malfunction occurring in the technical systems such as the First Party’s force majeure, or in the event that the beneficiary is unavailable or the beneficiary’s information is incomplete, or for any other reason beyond the First Party’s control unless the delay or failure to deliver the bank transfer is caused by the failure of the first party to perform the necessary care or to his gross negligence. | 1. لا يتحمل الطرف الأول أي مسؤولية تجاه الطرف الثاني عند تأخير أو عدم تسليم الحوالة البنكية للمستفيد بسبب خطأ أو عطل يحصل في النظم التقنية خارج عن إرادة الطرف الأول، أو في حال عدم اكتمال معلومات المستفيد أو عدم وجوده أو لأي سبب آخر خارج عن إرادة الطرف الأول، مالم يكن التأخير أو عدم تسليم الحوالة البنكية ناتج عن تخلف الطرف الأول عن بذل العناية اللازمة أو عن إهماله الجسيم |
| 1. All deposits and withdrawals in foreign currency shall be subject to the rate approved by the First Party for foreign currency exchange. | 1. يطبق على جميع الإيداعات والسحوبات بالعملة الأجنبية السعر المعتمد لدى الطرف الأول لصرف العملات الأجنبية. |
| 1. For joint accounts, the credit balance available in the account is owned by the two parties as partners according to the percentages specified for each of them in the agreement, and the partners bear the debit balance arising in the account for any reason whatsoever. The First Party has the right to suspend the account in case of death or loss of eligibility of one of the partners or at the beginning of any liquidation or administrative liquidation procedures against any of them, or receiving a report from one of the partners that there is a dispute between them. | 1. فيما يخص الحسابات المشتركة، يُعد الرصيد الدائن المتوافر في الحساب ملكاً لطرفيه كشركاء وفقاً للنسب المحددة لكل منهم في الاتفاقية، كما يتحمّل الشركاء الرصيد المدين الناشئ في الحساب لأي سببٍ كان. ويحق للطرف الأول إيقاف الحساب في حال وفاة أو فقد أهلية أحد الشركاء أو افتتاح أي من إجراءات التصفية أو التصفية الإدارية بحق أي منهم، أو استلامه بلاغاً من أحد الشركاء بوجود نزاع فيما بينهما. |
| 1. The invalidity, irregularity, or unenforceability of any of the agreement items shall not lead to the invalidity of the remaining agreement items, provided that the two parties commit to amend the item in accordance with the relevant controls and regulations. | 1. لا يؤدي بطلان أي بند من بنود الاتفاقية أو عدم نظاميته أو عدم قابليته للتنفيذ إلى بطلان بقية بنود الاتفاقية، على أن يلتزم الطرفان بتعديل البند بما يتفق مع الأنظمة والضوابط ذات العلاقة. |
| (10)Royal Decree No. (55871) dated 09/05/1436H states that the King Salman Humanitarian and Aid Relief Center is the only entity authorized to receive any relief, charitable or humanitarian donations, whether their source is government or private, to deliver them to those in need internationally. | (10)يقضي الأمر الملكي الكريم رقم (55871) وتاريخ 09/05/1436هـ بأن مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية الجهة الوحيدة المخولة باستلام أي تبرعات إغاثية أو خيرية أو إنسانية سواء كان مصدرها حكومياً أو أهلياً لإيصالها إلى محتاجيها في خارج المملكة العربية السعودية. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. The First Party may amend the agreement from time to time, without prejudice to the instructions of the Saudi Central Bank, provided that the First Party is obligated to inform the Second Party of the amendments thirty (30) days before the date of its effectiveness, and the amendments are applied after the lapse of the period referred to in this paragraph starting from the date of its publication on the First Party’s website. Not rescinding the agreement is considered as an approval and acceptance from the Second Party of the amendments. | 1. يجوز للطرف الأول تعديل الاتفاقية من وقت إلى آخر-دون إخلال بتعليمات البنك المركزي السعودي-، على أن يلتزم الطرف الأول بإحاطة الطرف الثاني بالتعديلات قبل (ثلاثين) يوماً من تاريخ سريانها، وتُطبق التعديلات بعد مرور المدة المشار إليها في هذه الفقرة اعتباراً من تاريخ نشرها على موقع الطرف الأول الإلكتروني. ويُعد عدم الانسحاب من الاتفاقية موافقة وقبول من الطرف الثاني للتعديلات. |
| 1. The agreement will be valid until the date of account closure by one of the parties. | 1. تظل الاتفاقية سارية حتى تاريخ إقفال الحساب من قبل أحد الطرفين. |
| 1. The First Party must maintain the confidentiality of all data and account information provided by the Second Party, with the exception of what is disclosed by the First Party for specific professional and operational purposes, after obtaining the approval of the Second Party, and for the concerned governmental entities in accordance with the relevant regulations and controls. | 1. يجب على الطرف الأول الحفاظ على سرية جميع البيانات ومعلومات الحساب المقدمة من الطرف الثاني، ويستثنى من ذلك ما يُفصح عنه الطرف الأول لأغراض مهنية وتشغيلية محددة -بعد أخذ موافقة الطرف الثاني-، وللجهات الحكومية المختصة وفقاً للأنظمة والضوابط ذات العلاقة. |
| 1. The First Party has the right to keep all documents related to the Second Party’s account for a minimum period of (10) years from the date of the agreement’s termination. | 1. للطرف الأول الاحتفاظ بكافة المستندات المرتبطة بحساب الطرف الثاني لمدة (عشر) سنوات كحد أدنى من تاريخ انتهاء الاتفاقية. |
| 1. For the purpose of registering and activating the additional services provided by the instant payment system, account information will be shared automatically and in confidentiality with the Saudi Payments (the national operator of the system) as necessary. The information that will be shared is as follows:   A. Customer Name.  B. Account Number.  C. Mobile Number.  D. ID Number.  E. Email. | 1. لغرض التنشيط والاشتراك في الخدمات الإضافية المقدمة في نظام المدفوعات الفورية، ستتم مشاركة معلومات الحساب تلقائياً وبسرية تامة مع شركة المدفوعات السعودية (المشغل الوطني للنظام) حسب الحاجة، المعلومات التي سيتم مشاركتها هي كما يلي:   أ. اسم العميل.  ب. رقم الحساب.  ت. رقم الهاتف المحمول.  ث. رقم الهوية.  ج. البريد الإلكتروني. |
| 1. This agreement is subject to the laws of Kingdom of Saudi Arabia. Any dispute that arises between the parties is resolved amicably, and if the dispute cannot be resolved amicably, any of the parties has the right to refer it to the respective judicial authority. | 1. تخضع هذه الاتفاقية لأنظمة المملكة العربية السعودية. وتتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الأطراف بشكلٍ ودي، وإذا تعذر حل النزاع ودياً، يحق لأي طرف من الأطراف إحالته إلى الجهة القضائية المختصة. |
| 1. This agreement has been prepared in both Arabic and English, and if the there is a conflict in the text between them, the Arabic text will be prevailed, which is the original. | 1. أُعدت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والانجليزية وفي حال وجود اختلاف في النص بينهما، فيُعتمد النص باللغة العربية وهي الأصل. |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. **Offered Services and Products Linked to the Current Account** | | | 1. **الخدمات والمنتجات المقدمة المرتبطة بالحساب الجاري** | | | |
| The First Party provides the Second Party with various services and products linked to the current account, including what is shown below. Providing these services/products is subject to the terms and conditions embedded in this agreement (11). Also it is an integral part of this agreement. | | | يُقدم الطرف الأول للطرف الثاني عدداً من الخدمات والمنتجات المرتبطة بالحساب الجاري منها ما هو موضح أدناه. ويخضع تقديمها للشروط والأحكام الملحقة في هذه الاتفاقية(11)، وتكون جزءاً لا يتجزأ منها. | | | |
| Phone Banking: |  | الهاتف المصرفي: | | ATM Card: |  | بطاقة صرف آلي: |
| Chequebook: |  | دفتر شيكات: | | Electronic Banking: |  | المصرفية الالكترونية: |
| 1. **Acknowledgments and Undertakings of The First Party** | | | 1. **تعهدات وإقرارات الطرف الأول** | | | |
| The First Party undertakes and acknowledges to the Second Party the following: | | | يتعهد ويقر الطرف الأول للطرف الثاني بالآتي: | | | |
| 1. Fairly and equitably treatment, and adhering to the principle of disclosure and transparency. | | | 1. المعاملة بعدلٍ وإنصاف، والالتزام بمبدأ الإفصاح والشفافية. | | | |
| 1. Protecting the privacy of information and avoiding using it except for specific professional and operational purposes, after obtaining the approval of the Second Party, with the exception of what the First Party discloses to the respective governmental authorities in accordance with the relevant regulations and controls. | | | 1. حماية خصوصية المعلومات وعدم استخدامها إلا لأغراض مهنية وتشغيلية محددة–بعد أخذ موافقة الطرف الثاني-، ويستثنى من ذلك ما يُفصح عنه الطرف الأول للجهات الحكومية المختصة وفقاً للأنظمة والضوابط ذات العلاقة. | | | |
| 1. Taking all necessary technical and regulatory actions to protect its technical information systems and customer data in its business, branches and subsidiary companies, as well as taking the necessary due diligence and reasonable efforts in establishing, maintaining, implementing and following the controls, policies and procedures of information technology, information security, cybersecurity and data protection, including supervision and control processes. It has access to technical systems, encryption, virtual and actual protection, necessary business continuity plans, recovery plans and security plans designed to protect against any penetration, destruction, loss, interference, modification or exploitation. | | | 1. أن يتخذ كافة الإجراءات التقنية والتنظيمية اللازمة لحماية نظم المعلومات التقنية وبيانات العملاء لديه في أعماله وأعمال فروعه وشركاته التابعة وأنه اتخذ العناية اللازمة وبذل الجهود المعقولة في إنشاء وصيانة وتنفيذ واتباع ضوابط وسياسات وإجراءات تقنيات المعلومات وأمن المعلومات والأمن السيبراني وحماية البيانات بما في ذلك من عمليات إشراف وتحكم بالدخول إلى النظم التقنية والتشفير وحماية افتراضية وفعلية ولديه خطط استمرار الأعمال اللازمة وخطط الاستعادة وخطط أمنية مصممة للحماية من أية اختراق أو تدمير أو ضياع أو تشويش أو تعديل أو استغلال. | | | |
| (11)The bank appends the terms and conditions for each product or service within the agreement | | | (11)يُلحق البنك الشروط والأحكام الخاصة بكل منتج أو خدمة ضمن الاتفاقية | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Second Party Acknowledgments & Undertakings** | 1. **تعهدات وإقرارات الطرف الثاني** |
| The Second Party undertakes and acknowledges, with fully legal competence in the law and by law, of the following: | يتعهد ويقر الطرف الثاني وهو بكامل الأهلية المعتبرة شرعاً ونظاماً بالآتي: |
| 1. Not prohibited by law to be dealt with, and that all provided data is correct, reliable and up-to-date. | 1. أنه غير ممنوع نظاماً من التعامل معه، وأن جميع البيانات التي قدمها صحيحة وموثوقة ومحدّثة. |
| 1. Responsible in front of the respective authorities for the funds that are deposited in his/her account with his/her knowledge, and those deposited without his/her knowledge, whether he/she utilized them personally or not in case he/she was not officially informed of these funds upon his knowledge of their existence in his account. | 1. أنه مسؤول أمام الجهات المختصة عن الأموال التي تُودع في حسابه بعلمه، وتلك التي تودع في حسابه دون علمه سواءً تصرف بها هو شخصياً أو لم يتصرف بها وذلك في حال عدم إبلاغه عنها رسمياً عند علمه بوجودها في حسابه. |
| 1. The deposited funds are due to legal activities, and he/she is responsible for its safe, if the first party receives any illegal or counterfeit funds from the second party, the second party has no right to return it or to compensate it. | 1. أن الأموال المودعة في الحساب ناتجة عن نشاطات مشروعه وأنه مسؤول عن سلامتها، وإذا استلم الطرف الأول منه أي أموال غير مشروعة أو مزيفة فإنه لا يحق له استردادها أو التعويض عنها. |
| 1. The First Party has the right to freeze the account or any of the deposited amounts and to notify the respective authorities in the event that the funds are suspected to be resulted by financial fraud or illegal transactions in accordance with the applicable laws and instructions. | 1. أن للطرف الأول الحق في تجميد الحساب أو أي من المبالغ المقيدة فيه وإشعار الجهات المختصة في حال الاشتباه بأن المبالغ ناتجة عن عمليات احتيال مالي أو عمليات غير مشروعة وفقاً للأنظمة والتعليمات المعمول بها. |
| 1. The Second Party is the true beneficiary of the account. | 1. أنه المستفيد الحقيقي من الحساب. |
| 1. The Second Party is fully aware that it is not allowed to transfer to persons or entities unknown to him/her as per the prevailing laws and instructions, and that all transfers that he/she makes are to persons and beneficiaries known to him/her and for known, personal and legitimate purposes. | 1. أنه على علم ومعرفة تامة بأنه يمنع التحويل لأشخاص أو جهات غير معروفة لديه حسب الأنظمة والتعليمات المعمول بها، وأن جميع التحويلات التي يقوم بها هي لأشخاص وجهات معروفة لديه ولأغراض شخصية ومعروفة ومشروعة. |
| 1. He/she has read and understood the terms and conditions set forth in this agreement, and he/she will also read the terms and conditions for services and products related to the current account and published on the first party's website. | 1. أنه قرأ وفهم الأحكام والشروط المبينة في هذه الاتفاقية، كما أنه سيقوم بقراءة الأحكام والشروط الخاصة بالخدمات والمنتجات المرتبطة بالحساب الجاري، والمنشورة عبر موقع الطرف الأول الإلكتروني. |
| 1. Tax declaration: | 1. الإقرار الضريبي: |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **FATCA & CRS** | | | | | | | | | **قانون الامتثال الضريبي للحسابات الأجنبية ومعيار الإبلاغ المشترك** | | | | | | | |
| This form to be used to Individuals, “Natural persons” and Sole Proprietorships  In the case of joint Account Holders, each Account Holder must complete a separate form  All sections of this form are mandatory & Abbreviations are not allowed | | | | | | | | | يتم تعبئة النموذج من قبل العملاء الأفراد "الأشخاص الطبيعيين" والمؤسسات الفردية  في حالة أصحاب الحسابات المشتركة، يجب على كل صاحب حساب إكمال نموذج منفصل  جميع أقسام هذا النموذج إلزامية ولا يسمح باستعمال الاختصارات | | | | | | | |
| **Section A - Customer/Account Holder Information** | | | | | | | | | **القسم أ - معلومات العميل / صاحب الحساب** | | | | | | | |
| Title: | | | | | Choose an item. | | | | | | | | اللقب: | | | |
| **Customer Full Name (In English):** | | | | | | | | **اسم العميل كاملاً باللغة العربية:** | | | | | | | | |
| First: |  | | | | | | |  | | | | | | | | الأول |
| Second: |  | | | | | | |  | | | | | | | | الثاني: |
| Last: |  | | | | | | |  | | | | | | | | الأخير: |
| Date of Birth:(Gregorian / Western): | | | | | / / | | | | | | | | تاريخ الميلاد (الميلادي): | | | |
| Gender: | | | | | Choose an item. | | | | | | | | الجنس: | | | |
| Town or City of Birth: | | | | |  | | | | | | | | مدينة أو مكان الميلاد: | | | |
| Country of Birth: | | | | |  | | | | | | | | بلد الميلاد: | | | |
| **Current Residence Address in Saudi Arabia (Wasel):** | | | | | | | | | | **عنوان الإقامة الحالي في المملكة العربية السعودية (واصل):** | | | | | | |
| Street Name: | | |  | | | | | | | | | | | | إسم الشارع: | |
| Building: | | |  | | | | | | | | | | | | المبنى: | |
| Postal code: | | |  | | | | | | | | | | | | الرمز البريدي: | |
| District: | | |  | | | | | | | | | | | | المنطقة: | |
| City: | | |  | | | | | | | | | | | | المدينة: | |
| Country: | | |  | | | | | | | | | | | | الدولة: | |
| **If there is residence address outside Saudi Arabia, please indicate:** | | | | | | | | | | **إذا كان هناك عنوان إقامة خارج المملكة العربية السعودية، يرجى توضيحه:** | | | | | | |
| Street Name: | |  | | | | | | | | | | | | | إسم الشارع: | |
| Building: | |  | | | | | | | | | | | | | المبنى: | |
| Postal code: | |  | | | | | | | | | | | | | الرمز البريدي: | |
| District: | |  | | | | | | | | | | | | | المنطقة: | |
| Country: | |  | | | | | | | | | | | | | الدولة: | |
| City: | |  | | | | | | | | | | | | | المدينة: | |
| **Mailing Address:**  **(if different from the Current Residence)’ to be included** | | | | | | | | | | **عنوان البريد:**  **(في حال اختلافه عن عنوان العميل(** | | | | | | |
| Street Name: | |  | | | | | | | | | | | | | إسم الشارع: | |
| Building: | |  | | | | | | | | | | | | | المبنى: | |
| Postal code: | |  | | | | | | | | | | | | | الرمز البريدي: | |
| District: | |  | | | | | | | | | | | | | المنطقة: | |
| Country: | |  | | | | | | | | | | | | | الدولة: | |
| City: | |  | | | | | | | | | | | | | المدينة: | |
| Are you a US person?  \*If yes, please complete section B | | | | | | Choose an item. | | | | | | هل انت شخص من الولايات المتحدة الامريكية؟  \*إذا كانت الإجابة بنعم، يرجى إكمال القسم ب | | | | |
| If more than one citizenship, please indicate each country of citizenship | | | | | |  | | | | | | في حالة وجود أكثر من جنسية، يرجى الإشارة إلى كل دولة لتلك الجنسيات | | | | |
| Do you have an immigrant visa or permanent resident status in a country other than KSA | | | | | | Choose an item. | | | | | | هل لديك تأشيرة هجرة أو إقامة دائمة في بلد آخر غير المملكة العربية السعودية | | | | |
| If yes, please indicate the state of each permanent residency | | | | | |  | | | | | | إذا كانت الإجابة بنعم، يرجى توضيح الحالة لكل اقامة دائمة | | | | |
| Are you a Tax Resident of any country or countries outside of Saudi Arabia? | | | | | | Choose an item. | | | | | | هل أنت مقيم ضريبي في أي دولة أو دول خارج المملكة العربية السعودية؟ | | | | |
| By selecting ‘No’, I confirm that Saudi Arabia is my sole residency for tax purposes | | | | | | | باختيار "لا"، أؤكد أن المملكة العربية السعودية هي إقامتي الوحيدة للأغراض الضريبية | | | | | | | | | |
| **If Yes, please complete section C** | | | | | | | | | | **في حال الإجابة بـ (نعم) الرجاء إكمال القسم ج** | | | | | | |
| **Section B – USA Tax Residents** | | | | | | | | | | **القسم ب – الإقامة الضريبية في الولايات المتحدة الأمريكية** | | | | | | |
| If you are a USA Tax Resident, please provide one of the following TINs. A US TIN can be one of the following:   1. (SSN): A Social Security Number. 2. (ITIN): An Individual Taxpayer Identification Number. 3. (ATIN): A Taxpayer Identification Number for Pending US Adoptions. | | | | | | | | | | | إذا كنت مقيمًا ضريبيًا بالولايات المتحدة الأمريكية، فيرجى تقديم أحد أرقام التعريف الضريبية التالية. يمكن أن يكون رقم التعريف الضريبي للولايات المتحدة واحدًا مما يلي:   1. (SSN): رقم الضمان الاجتماعي. 2. (ITIN): رقم تعريف المكلف الفرد. 3. (ATIN): رقم تعريف ضريبي لحالات التبني المعلقة في الولايات المتحدة. | | | | | |
| Please provide your TIN in one of the lines provided below: | | | | | | | | | | | يرجى كتابة رقم التعريف الضريبي الخاص بك في أحد الأسطر الواردة أدناه: | | | | | |
| 1. (SSN) | | | | -  - | | | | | | | | | | 1. رقم الضمان الاجتماعي: | | |
| 1. (ITIN) | | | | -  - | | | | | | | | | | 1. رقم تعريف المكلف الفرد: | | |
| 1. (ATIN) | | | | -  - | | | | | | | | | | 1. رقم تعريف ضريبي لحالات التبني المعلقة في الولايات المتحدة: | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Section C – Tax Residency Information** | | | | | | **القسم ج - معلومات الإقامة الضريبية** | | | | | | | | | | | | |
| Please specify your Country(ies) / Jurisdiction(s) of Residence for Tax Purposes including Taxpayer Identification number. | | | | | | الرجاء تحديد دولة (دول/الولاية القضائية (الولايات القضائية) الإقامة لأغراض ضريبية بما فيه رقم التعريف الضريبي. | | | | | | | | | | | | |
| **في حالة عدم وجود رقم التعريف الضريبي، الرجاء اختيار أحد الأسباب أ، ب او ج**  **If no TIN available enter Reason A, B or C** | | | | **رقم التعريف الضريبي او ما يعادله وظيفيا**  **Taxpayer Identification Number (TIN) or Functional Equivalent** | | | | | | | | **البلد/ الولاية القضائية**  **Country/jurisdiction** | | | |  | | |
| Choose an item. | | | |  | | | | | | | |  | | | | 1 | | |
| Choose an item. | | | |  | | | | | | | |  | | | | 2 | | |
| Choose an item. | | | |  | | | | | | | |  | | | | 3 | | |
| **If TIN is not available, please choose one of the following reasons:** | | | | | | **في حال عدم وجود رقم التعريف الضريبي، الرجاء اختيار احد الاسباب التالية:** | | | | | | | | | | | | |
| 1. The country/jurisdiction where the Account Holder is resident does not issue TINs to its residents | | | | | | | | |  | 1. لا تصدر البلد/الولاية القضائية المقيم فيها صاحب الحساب ارقام تعريف ضريبية للمقيمين فيها | | | | | | | | |
| 1. The Account Holder is otherwise unable to obtain a TIN or equivalent number (Please explain why you are unable to obtain a TIN if you have selected this reason): | | | | | | | | |  | 1. أو خلاف ذلك، يتعذر على صاحب الحساب الحصول على رقم تعريف ضريبي أو رقم معادل له (يرجى توضيح سبب عدم قدرتك على الحصول على رقم تعريف ضريبي إذا اخترت هذا السبب): | | | | | | | | |
| Country 1: | |  | | | | | | | | | | | | البلد 1: | | | | |
| Country 2: | |  | | | | | | | | | | | | البلد 2: | | | | |
| Country 3: | |  | | | | | | | | | | | | البلد 3: | | | | |
| 1. No TIN is required. (Note. Only select this reason if the domestic law of the relevant jurisdiction does not require the collection of the TIN issued by such jurisdiction) | | | | | | 1. ليس مطلوباً الحصول على رقم تعريف ضريبي. (ملاحظة: حدد هذا السبب فقط إذا كان القانون المحلي للولاية القضائية ذات الصلة لا يتطلب الحصول على رقم تعريف ضريبي صادر عن تلك الولاية القضائية) | | | | | | | | | | | | |
| **Section D –Declaration and Signature** | | | | | | | | **القسم د – الإقرار والتوقيع** | | | | | | | | | | |
| I/We declare that all the particulars and information provided herein, are true, correct, complete and up-to-date in all respects and I/We have not withheld any information and I/We acknowledge that Banque Saudi Fransi will rely on the information provided in this form until notice in writing satisfactory to The Bank of its revocation and by submission of an updated Self-Certification & Declaration Form is received by The Bank, within 30 days where any change in circumstances occurs. | | | | | | | | أقر / نقر بأن جميع التفاصيل والمعلومات الواردة في هذا الإقرار حقيقية وصحيحة وكاملة وحديثة من جميع النواحي وأنا / نحن لم نحجب أي معلومات وأقر / نقر بأن البنك السعودي الفرنسي سيعتمد على المعلومات المقدمة في هذا النموذج حتى إشعار خطي مقبول للبنك بإلغائها وبتقديم نموذج شهادة إقرار ذاتي محدث يتم استلامه بواسطة البنك، في غضون 30 يومًا عند حدوث أي تغيير في الظروف. | | | | | | | | | | |
| I/We hereby undertake to inform Banque Saudi Fransi of any change in information / circumstances provided, and to furnish to The Bank any changes/amendments taking place in future with reference to the documents submitted by me/us as and when such changes/amendments occur. | | | | | | | | أتعهد / نتعهد بإبلاغ البنك السعودي الفرنسي بأي تغيير في المعلومات / الظروف المقدمة، وتزويد البنك بأي تغييرات / تعديلات تحدث في المستقبل فيما يتعلق بالوثائق المقدمة مني/ منا عند حدوث مثل هذه التغييرات/التعديلات. | | | | | | | | | | |
| I/We undertake to inform Banque Saudi Fransi if I/We are away from my/our own country of residence for any period that may impact the United States Substantial Presence Test as herein defined, or the presence test related to any other countries I/We are tax residents in. | | | | | | | | أتعهد / نتعهد بإبلاغ البنك السعودي الفرنسي إذا لم أتواجد/نتواجد في بلد إقامتي / إقامتنا لأي فترة قد تؤثر على اختبار التواجد الجوهري في الولايات المتحدة كما هو محدد هنا، أو اختبار التواجد المتعلق بأي دول أخرى لي/لنا فيها إقامة ضريبة. | | | | | | | | | | |
| I/We confirm and accept that should any withholding, tax, other impositions or other governmental dues related to me/us become payable to domestic or overseas regulators or tax authorities, all payments made to me/us shall be net of any such taxes etc. and The Bank assumes no liability in this regard. | | | | | | | | أنا / نحن نؤكد وأوافق على أنه في حالة أي استقطاع أو ضريبة أو فرض آخر أو مستحقات حكومية أخرى متعلقة بي / بنا تصبح مستحقة الدفع لهيئات تنظيمية أو ضريبية محلية أو خارجية، فإن جميع المدفوعات لي / لنا ستكون صافية من أي ضرائب من هذا القبيل وما إلى ذلك، ولا يتحمل البنك أي مسؤولية في هذا الصدد. | | | | | | | | | | |
| I/We waive Banque Saudi Fransi of its duty of confidentiality and grant The Bank the liberty to make available, as and when required by law/authorities, to the Courts, regulatory/or other authorities of Saudi Arabia or my/our country of residence or the country in whose currency this account will be maintained or routed, or to any other regulator/tax authority or other authorities in domestic and other jurisdictions, any information relating to my/our account, without any prior consent from me/us. | | | | | | | | أنا / نحن نعفي البنك السعودي الفرنسي من واجبها في الحفاظ على السرية وأمنح البنك الحرية في إتاحة، عند الاقتضاء بموجب القانون / طلب السلطات، أي معلومات تتعلق بحسابي / حسابنا وبدون أي موافقة مسبقة مني / منا، للمحاكم أو السلطات التنظيمية / أو الأخرى في المملكة العربية السعودية أو في بلد إقامتي/ إقامتنا أو في الدولة التي سيتم الاحتفاظ بهذا الحساب بعملتها أو يمرر من خلالها، أو إلى أي جهة تنظيمية / ضريبية أخرى أو سلطات أخرى في الولاية القضائية المحلية وغيرها. | | | | | | | | | | |
| Name of Signatory in Arabic: | | |  | | | | | | | | اسم الموقع باللغة العربية: | | | | | |
| Name of Signatory in English: | | |  | | | | | | | | اسم الموقع باللغة الإنجليزية: | | | | | |
| Capacity of Signatory: | | | Choose an item. | | | | | | | | صفة الموقع: | | | | | |
| Signature: | | |  | | | | | | | | التوقيع: | | | | | |
| Date (Gregorian): | | | / / | | | | | | | | التاريخ (الميلادي): | | | | | |
| **To be Completed by Relationship Manager / CSR** | | | | | **يتم تعبئته من قبل مدير العلاقة أو موظف خدمة العملاء** | | | | | | | | | | | |
| Account Holder Name: | | |  | | | | | | | | | | الاسم الكامل لصاحب الحساب: | | | |
| First: |  | | | | | |  | | | | | | | | الأول | | |
| Second: |  | | | | | |  | | | | | | | | الثاني: | | |
| Last: |  | | | | | |  | | | | | | | | الأخير: | | |
| Signature of Relationship Manager / Customer Service: | | |  | | | | | | | | | | توقيع مدير العلاقة/موظف خدمة العملاء: | | | |
| Employee ID: | | |  | | | | | | | | | | الرقم الوظيفي: | | | |
| Customer Information File [CIF]: | | |  | | | | | | | | | | رقم ملف بيانات العميل: | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Definitions** | **التعريفات** | |
| The definitions in this section are the relevant ones related to this International Tax Transparency Form and are not an exhaustive list. For the complete set of definitions, please refer to the FATCA / CRS regulations which are readily available on the internet. | التعريفات الواردة في هذا القسم هي التعريفات ذات الصلة بنموذج الشفافية الضريبية الدولية وليست قائمة شاملة. للاطلاع على مجموعة كاملة من التعريفات، يرجى الرجوع إلى كل من قانون الامتثال الضريبي للحسابات الأجنبية (فاتكا)/ المعيار المشترك عن الإبلاغ الموجودة التي على شبكة الإنترنت. | |
| **Foreign Account Tax Compliance Act (FATCA) Definitions** | **تعريفات قانون الامتثال الضريبي للحسابات الأجنبية (فاتكا)** | |
| **U.S. Person:** Means a U.S. citizen or resident individual, a partnership or corporation organized in the United States or under the laws of the United States or any State thereof. | **شخص من الولايات المتحدة الامريكية:** تعني مواطنًا أمريكيًا أو فردًا مقيمًا، أو شراكة أو شركة منظمة في الولايات المتحدة أو بموجب قوانين الولايات المتحدة أو أي ولاية منها. | |
| **US Resident:** US resident is a US citizen or a resident alien, which is an individual that is not a citizen or national of the United States and who meets either the green card test or the substantial presence test for the calendar year. | **المقيم في أمريكا:** هو مواطن أمريكي أو أي شخص آخر لديه إقامة (بطاقة خضراء أو وجود جوهري) بغض النظر عن مكان إقامته جغرافيا. | |
| **Green Card:** “green card” recipient as an alien who has been granted “the status of having been lawfully accorded the privilege of residing permanently in the United States as an immigrant in accordance with the immigration laws, such status not having changed.” | **البطاقة الخضراء :**حامل البطاقة الخضراء هو اجنبي تم منحة "امتياز الإقامة القانونية بشكل دائم في الولايات المتحدة كمهاجر وفقاً لقوانين الهجرة، مالم يتغير وضعة القانوني" | |
| **Born in the USA:** A person born in the USA is considered as a 'US person' under FATCA unless the person has formally renounced his or her right to US citizenship. | **المولود في الولايات المتحدة الأمريكية:** يعتبر الشخص المولود في الولايات المتحدة "شخصًا أمريكيًا" بموجب قانون الامتثال الضريبي للحسابات الخارجية إلا إذا تخلى الشخص رسميًا عن حقه في الجنسية الأمريكي | |
| **US Address:** An address in the US. Please Note: “Shop and Ship” addresses or other similar services maintained by customers will not be considered as a relevant address for this purpose. | **عنوان في الولايات المتحدة:** عنوان في الولايات المتحدة. يُرجى ملاحظه أنه: لن يتم اعتبار العناوين الخاصة بالتسوق والشحن أو الخدمات المماثلة الأخرى التي يحتفظ بها العملاء كعنوان لهذا الغرض. | |
| **Telephone number:** Telephone number(s) provided is a US telephone number. | **رقم هاتف:** رقم/أرقام الهاتف المقدم هو رقم هاتف أمريكي. | |
| **Standing Instructions:** Standing instruction to periodically transfer funds to an account with US address. | **تعليمات دائمة:** تعليمات دائمة لتحويل الأموال بشكل دوري إلى حساب عنوانه في الولايات المتحدة. | |
| **Hold mail address:** Address for communication AND all mails are retained at the Bank for physical collection by a representative of the customer. | **عنوان بريد حافظ:** عنوان الاتصال وجميع رسائل البريد يُحتفظ بها في البنك ليحصل عليها شخصياً ممثل العميل. | |
| **Substantial Presence Test:** You will be considered a United States resident for tax purposes if you meet the substantial presence test for the calendar year. To meet this test, you must be physically present in the United States (U.S). on at least: | | **اختبار التواجد الجوهري:** سيتم اعتبارك مقيما في الولايات المتحدة للأغراض الضريبية إذا كنت تستوفي اختبار الحضور الجوهري للسنة التقويمية. للوفاء بهذا الاختبار، يجب أن تكون متواجدا فعليا في الولايات المتحدة الأمريكية على الأقل وفقا للتالي: |
| * 31 days during the current year, and | | * 31 يوما خلال السنة الحالية، و |
| * 183 days during the 3-year period that includes the current year and the 2 years immediately before that, counting: * All the days you were present in the current year, and * 1/3 of the days you were present in the first year before the current year, and * 1/6 of the days you were present in the second year before the current year. | | * 183 يوما خلال فترة الثلاث سنوات التي تشمل السنة الحالية والسنتين السابقتين مباشرة قبلها، مع احتساب: * جميع الأيام التي كنت فيها متواجداً في السنة الحالية، و. * 1/3 الأيام كنت فيها متواجداً في السنة الأولى قبل العام الحالي، و. * 1/6 الأيام التي كنت فيها متواجداً في السنة الثانية قبل العام الحالي. |
| **Common Reporting Standards (CRS) Definitions** | | **تعريفات المعيار المشترك عن الإبلاغ** |
| **Tax Residency:** Tax residency is the country where you are resident/registered for tax purposes. Each country has its own rules for defining tax residence. For more information on tax residence, please consult your tax advisor or check the OECD information readily available on the internet. | | **الإقامة الضريبية:** الإقامة الضريبية هي البلد الذي تقيم فيه / مسجل للأغراض الضريبية. ولكل بلد قواعده الخاصة لتحديد الإقامة الضريبية. لمزيد من المعلومات عن الإقامة الضريبية، يرجى استشارة مستشارك الضريبي أو الاطلاع على المعلومات المتاحة في بوابة التبادل التلقائي لمنظمة التعاون الاقتصادي والتنمية عبر الشبكة. |
| **Tax Information Number:** A Taxpayer Identification / Information Number (TIN) is a unique combination of letters and/or numbers assigned to the person or you/your entity. Some countries do not issue a TIN, but may rely on other issued numbers such as social security/insurance numbers or company registration numbers for entities. You may need to provide these if requested. The OECD has published a list of the acceptable Taxpayer Identification Number (TIN) formats and their alternatives. | | **رقم التعريف الضريبي:** رقم تعريف شخصي / رقم تعريف دافع الضرائب هو مزيج فريد من الأحرف و / أو الأرقام المخصصة للشخص او الكيان. بعض البلدان لا تصدر رقم تعريف ضريبي، ولكنها قد تعتمد على أرقام أخرى صادرة مثل أرقام الضمان الاجتماعي أو التأمين. قد تحتاج إلى تقديمها إذا طلب منك ذلك. وقد نشرت منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية مجموعة نماذج تساعد في تحديد هوية دافع الضرائب المقبولة وبدائلها. |
| **Self-Certification Forms:** A completed self-certification form is used to confirm your tax residency status under the CRS. | | **نماذج الشهادة الذاتية:** سُتخدم نموذج الشهادة الذاتية المكتمل لتأكيد حالة إقامتك الضريبية بموجب معيار الإبلاغ المشترك. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Third: ID Copy and Signatories** | | | **ثالثاً: صورة الهوية الشخصية ونماذج التوقيع** | | |
|  | | | | | |
| ID Number: |  | | | | رقم الهوية: |
| I, the Second Party: **quadrant name** , agree to photocopy the ID document for official use by the First Party. I also acknowledge the validity of the information and data that I have provided, and I bear any responsibility that may result from my non-disclosure of any data that the agreement requires disclosure of, or their incorrectness. I have read, understood and accepted the terms and conditions of this agreement consist of **44** pages and I agree to comply with what it says. Therefore, I sign below. | | | أوافق أنا الطرف الثاني: **الاسم رباعي** على تصوير مستند إثبات الهوية للاستخدام الرسمي لدى الطرف الأول، كما أقر بصحة المعلومات والبيانات التي قدمتها، وأتحمل أي مسؤولية قد تنتج عن عدم إفصاحي عن أي بيانات تتطلب الاتفاقية الإفصاح عنها، أو عدم صحتها، ولقد قرأت وفهمت وقبلت شروط هذه الاتفاقية وأحكامها المكونة من **44** صفحة وأوافق على التقيد بما جاء فيها. وعلى هذا جرى التوقيع أدناه. | | |
| **The Second Party’s Signature** | | | **توقيع الطرف الثاني** | | |
|  | | |  | | |
| الرجاء التوقيع أعلاه (لغرض مطابقة التوقيع)  Please sign above (for signature matching purpose) | | | الرجاء التوقيع أعلاه  Please sign above | | |
| **To be filled by the First Party’s Representative** | | | **يُعبأ من قبل ممثل الطرف الأول** | | |
| Representative Name: | |  | | اسم الممثل: | |
| True copy of the ID | | | صورة طبق الأصل للهوية | | |
| Signature Verified | | | التوقيع مطابق | | |
| Signature: | |  | | التوقيع: | |
| Date: | | ‏ / / | | التاريخ: | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **The Agreement Annexes(12)** | | | | | | | **ملاحق الاتفاقية (12)** | | | | | | | | |
| 1. **Guardian/Curator/Adopter/Attorney Details – As applicable** | | | | | | | 1. **معلومات الولي/الوصي/ الوكيل/ الحاضن – بحسب الأحوال** | | | | | | | | |
| Relationship Type with the Second Party: | | | | | Choose an item. | | | | | | نوع العلاقة مع الطرف الثاني | | | | |
| **Personal Details(13)** | | | | | | | | **المعلومات الشخصية(13)** | | | | | | | | |
|  | |  | |  | | | | |  | | | | الاسم الرباعي باللغة العربية: | | | |
| English Name in four parts: | | |  | | |  | | | |  | | | |  | | |
| Gender: | Choose an item. | | | | | | | | | | | | | | الجنس: | |
| Nationality: |  | | | | | | | | | | | | | | الجنسية: | |
| Date of Birth: | م ‏ / / | | | | | | | *هـ* ‏ / / | | | | | | | تاريخ الميلاد: | |
| Place of Birth: |  | | | | | | | | | | | | | | مكان الميلاد: | |
| Education: | Choose an item. | | | | | | | | | | | | | | المستوى التعليمي: | |
|  | | | | | | | | | | | | | |
| **Personal Identification Information** | | | | | | | | **بيانات الهوية الشخصية** | | | | | | | | |
| ID Type: | | | Choose an item. | | | | | | | | | نوع الهوية: | | | | |
|  | | | | | | | | |
| ID Number: | | |  | | | | | | | | | رقم الهوية: | | | | |
| Place of Issue: | | |  | | | | | | | | | مكان الإصدار: | | | | |
| Date of Expiry: | | | *هـ* ‏ / / | | | | | | | | | تاريخ الانتهاء: | | | | |
| م ‏ / / | | | | | | | | |
| **Contact Information** | | | | | | | | **معلومات التواصل** | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **National Address Details(14)** | | | | | **بيانات العنوان الوطني(14)** | | | |
| Street: |  | | اسم الشارع: | Building No.: | |  | | رقم المبنى: |
| City: |  | | اسم المدينة: | District: | |  | | اسم الحي: |
| Additional No.: |  | | الرقم الإضافي: | Zip Code: | |  | | الرمز البريدي: |
| Mobile No(15): | |  | | | | | رقم هاتف الجوال(15): | |
| Residence Tel(15): | |  | | | | | رقم هاتف المنزل(15): | |
| Email(15): | |  | | | | | البريد الإلكتروني(15): | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Employment Details(15)** | | | **معلومات الوظيفة(15)** | | | | |
| Employer Name: |  | | | | | | اسم جهة العمل: |
| Job Title: |  | | | | | | المسمى الوظيفي: |
| Employer Sector: | Choose an item. | | | | | | قطاع جهة العمل: |
| **Miscellaneous Questions** | | | | | **أسئلة متفرقة** | | | |
| Are you a person with a disability? If (yes), please state the type of disability. | | Choose an item. | | | | هل أنت من الأشخاص ذوي الإعاقة؟ إذا كانت الإجابة (نعم) يُرجى ذكر نوع الإعاقة. | | |
| Choose an item. | | | |
| (12)When the agreement is concluded on behalf of the second party by the attorney, guardian, curator, adopter and the like, according to official documents that authorize him to do so | | | | (12)عند إبرام الاتفاقية عن الطرف الثاني من قبل الوكيل أو الولي/الوصي/الحاضن وما في حكمهم بموجب وثائق رسمية تخوّل له ذلك | | | |
| (13)As per the ID | | | | (13)وفق ما هو مدون في الهوية الشخصية | | | |
| (14)As per Saudi Post Records | | | | (14)وفق ما هو مسجل لدى مؤسسة البريد السعودي | | | |
| (15)If Available | | | | (15)إن وجد | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. **ID Copy(16)** | 1. **صورة الهوية الشخصية(16)** | |
|  | | |
| (16)As per the customer’s ID copy form | | (16)وفق نموذج صورة الهوية الشخصية الخاص بالعميل |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Joint Account Partners Annexes** | | | **ملحق الشركاء في الحساب المشترك** | | | |
| **آلية الصرف من الحساب**  **Account Authorities** | | **نسبة الملكية**  **Ownership Percentage** | | **اسم الشريك**  **Partner Name** | | **م Sr.** |
|  | |  | |  | |  |
|  | |  | |  | |  |
|  | |  | |  | |  |
|  | |  | |  | |  |
|  | |  | |  | |  |
|  | |  | |  | |  |
| Account Name: |  | | | | اسم الحساب: | |
| Account No.: | -     - | | | | رقم الحساب: | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Authorized Signatories Specimen of Signatures** | | | | | | | | | | **بطاقات التوقيع للمفوضين بالتوقيع** | | | | | | | | |
| **AC No.:** | | |  | | | | | | | | | | | | **رقم الحساب:** | | |
| **التوقيع المعتمد (الشريك الأول)**  **(1st partner) Authorized Signature** | | | | | | | | **التوقيع المعتمد (صاحب الحساب)**  **(Account Holder) Authorized Signature** | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | |  | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | |  | | | | | | | | | |
| Name: |  | | | | الاسم: | | | Name: | | |  | | | | | الاسم: | |
| Signature Type: | Singly | | | فردي | نوع التوقيع: | | | Signature Type: | | | | **NA** | | | | نوع التوقيع: | |
| Jointly | | | مشترك |
| ID No.: |  | | | | رقم الهوية: | | | ID No.: | | |  | | | | | رقم الهوية: | |
| ID Type: | Choose an item. | | | | نوع الهوية: | | | ID Type: | | | Choose an item. | | | | | نوع الهوية: | |
| ID Expiry Date: | **/ /** | | | | تاريخ صلاحية الهوية: | | | ID Expiry Date: | | | **/ /** | | | | | تاريخ صلاحية الهوية: | |
| **التوقيع المعتمد (الشريك الثالث)**  **(3rd partner) Authorized Signature** | | | | | | | | **التوقيع المعتمد (الشريك الثاني)**  **(2nd partner) Authorized Signature** | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | |  | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | |  | | | | | | | | | |
| Name: |  | | | | الاسم: | | | Name: | | |  | | | | | الاسم: | |
| Signature Type: | Singly | | | فردي | نوع التوقيع: | | | Signature Type: | | | Singly | | فردي | | | نوع التوقيع: | |
| Jointly | | | مشترك | Jointly | | مشترك | | |
| ID No.: |  | | | | رقم الهوية: | | | ID No.: | | |  | | | | | رقم الهوية: | |
| ID Type: | Choose an item. | | | | نوع الهوية: | | | ID Type: | | | Choose an item. | | | | | نوع الهوية: | |
| ID Expiry Date: | **/ /** | | | | تاريخ صلاحية الهوية: | | | ID Expiry Date: | | | **/ /** | | | | | تاريخ صلاحية الهوية: | |
| **For Bank Use Only** | | | | | | | | **لاستعمال البنك فقط** | | | | | | | | | |
| I acknowledge that the above signatures have been obtained in front of me and during my presence. The ID of the above signatories have been validated | | | | | | | | أقر بأن التواقيع أعلاه تم استيفائها أمامي وبحضوري وتم التحقق من هوية المفوضين المبينة تواقيعهم أعلاه. | | | | | | | | | |
| Note By The RO/ Approving Ofﬁcer Or Authority | | | | | | | | ملاحظات خاصة بخصوص الحساب من قبل مدير العلاقة / جهة الصلاحية | | | | | | | | | |
|  | | | **التوقيع / Signature** | | | | **BSF #** | | | | **الاسم / Name** | | | |  | | |
| CSR: | | |  | | | |  | | | |  | | | | خدمة العملاء: | | |
| BOM/BM: | | |  | | | |  | | | |  | | | | مدير العمليات/مدير الفرع: | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Additional Services Annexes** | **ملاحق الخدمات الاضافية** |
| **Chequebooks** | **دفاتر الشيكات** |
| The Customer (Accountholder) agrees to abide by the following terms and conditions regarding the issuance and use of cheques provided to the Customer in order to protect both the Customer and the Bank: | يوافق العميل على الالتزام بالشروط والأحكام التالية فيما يتعلق بإصدار واستعمال الشيكات التي تقدم للطرف الثاني (العميل) وذلك لحماية العميل والطرف الأول (البنك) معاً: |
| 1. Cheque books are issued to the Accountholder only. | 1. يتم اصدار دفاتر الشيكات لصاحب الحساب فقط. |
| 2. The Customer is obliged to keep the chequebooks in a safe custody, notify the Bank in case of loss, and return them to the Bank in the event of closing his account, at his request or request of his agent accredited to the Bank, or by the Bank. | 2. يلتزم العميل بحفظ دفاتر الشيكات في حرز أمين، وإشعار البنك في حال فقدها، وإعادتها للبنك في حال إقفال حسابه، بناء على طلبه أو طلب وكيله المعتمد لدى البنك، أو بواسطة البنك. |
| 3. Cheques are used only on the account for which cheques have been issued, and may not in any way be used on any other account. | 3. تستعمل الشيكات فقط على الحساب الذي تم إصدار الشيكات بشأنه، ولا يجوز بأي حال من الأحوال استعمالها على أي حساب آخر. |
| 4. The writing on the cheques must be clear and in ink and also on the forms submitted by the Bank, and any change in the cheque must be made clearly, with the full signature of the Customer, and it is not enough to sign the initials the abbreviated signature. | 4. يجـــب أن تكون الكتابة بالحبر واضحة على الشـــيكات وعلى النمـــاذج المقدمة من قبل البنك، وأي تغيير في الشـــيك يجب أن يتم بوضوح، مع اعتماده بالتوقيع الكامل للعميل، ولا يكفي التوقيع بالأحرف الأولى (التوقيع المختصر). |
| 5. The Customer must: | 5. يتعين على العميل: |
| A. Not issuing blank cheques. | أ.عدم إصدار شيكات على بياض. |
| B. Start writing the cheque from the first empty place dedicated to that purpose. In addition, not leave spaces between words or numbers. | ب.أن يبدأ كتابة الشيك من أول المكان الخالي المخصص لذلك الغرض، وألا يترك فراغات بين الكلمات أو الأرقام. |
| C. Not to use pens that can be erased. | ج.ألا يستعمل الأقلام التي يمكن مسح كتابتها. |
| 6. The Customer acknowledges his responsibility, for any chequebooks delivered to him, and to avoid fraud and forgery. The Customer must keep the chequebooks in a safe place, and if any cheque is lost, the Accountholder must immediately notify the Bank of this, explaining the number, value and date of the cheque, and the Bank is not responsible for cashing any missing cheque. | 6. يقر العميل بمســـؤوليته عن أي دفتر/دفاتر شـــيكات يتم تســـليمها له، ولتجنب أعمال الغش والتزوير على العميل أن يحتفظ بدفاتر الشـــيكات في مكان آمن، وإذا تعرض أي شـــيك للضياع يجب على صاحب الحســـاب أن يقوم فورا بإشـــعار البنك بذلك موضحا رقم الشـــيك وقيمته وتاريخه، والبنك غير مســـؤول عن صرف أي شيك مفقود. |
| 7. Any cheque issued by the Customer shall be paid as soon as the cheque is submitted to the Bank, even if the cheque is on a deferred date, without any liability to the Bank, in accordance with the regulations in Saudi Arabia. | 7. يتم دفع قيمة أي شـــيك يصدره العميل بمجرد تقديم الشيك للبنك، حتى لو كان الشيك بتاريخ مؤجل، من غير أدنى مسؤولية على البنك، وذلك وفق الأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية. |
| **Stop Payment of the cheque** | **إيقاف الشيكات** |
| The Customer agrees to the following: | يوافق العميل على الآتي: |
| 1. The only acceptable reasons for stopping the cheque are that the cheque has been lost, stolen, Bankrupted, or left-handed by court order, or something that violates its eligibility. | 1. إن الأسباب الوحيدة المقبولة لإيقاف صرف الشيك هي أن يكون الشيك فقد، أو سرق، أو أفلس، أو أعسر حامله بحكم قضائي، أو حدث ما يخل بأهليته. |
| 2. Compensate the Bank for any loss or damage that may occur as a result of the failure to pay the cheque. | 2. تعويض البنك عن أي خسارة أو ضرر قد يقع عليه نتيجة لعدم دفع الشيك. |
| 3. The Bank is not in any way responsible if the cheque is paid by an error in the contained details of the cheque, if the Bank has followed the usual procedures regarding the cheque stop orders. | 3. لا يعد البنك مســـؤول بأي حال إذا دفع قيمة الشيك نتيجة خطأ في البيانات المضمنة في الشيك، وذلك شرط أن يكون البنك قد اتبع الإجراءات المعتادة بشأن أوامر إيقاف الشيك. |
| 4. Notify the Bank promptly in writing if said cheque is received or destroyed. | 4. أن يسارع الى إخطار البنك خطيا في حالة استلام الشيك أو إتلافه. |
| 5. Notify the Bank in writing before issuing the replacement cheque, and write down on the issue of the alternative cheque word) alternative (date different from the date of the original cheque). | 5. إخطار البنك خطيا قبل إصدار الشيك البديل، ويدون على صدر الشيك البديل كلمة (بديل) وتاريخ يختلف عن تاريخ الشيك الأصلي. |
| 6. The Bank shall report all dishonored cheques to Saudi Credit Bureau (SIMAH) or other licensed Credit company in compliance with regulatory rules. | 6. أن يقوم البنك بتسجيل جميع الشيكات غير القابلة للصرف في نظام الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة) أو أي شركة معلومات ائتمانية مرخص لها توافقا مع الأنظمة المعمول بها. |
| 7. The Customer may request the cancellation of the cashier cheque in the event of return the original cashier cheque to the Bank. The Customer may also request to stop payment the cashier cheque in case of loss/theft but in the event of the cashier cheque loss, theft or damage. The Customer may not request the cancellation of the cashier cheque, except with the consent of the beneficiary in writing, confirming that he has never endorsed it to a third party, and in the event of a request to cancel the cashier cheque, the applicant undertakes to provide a written declaration to compensate the Bank against any obligations that may arise from that lost, stolen or damaged cahier cheque. | 7. يجوز للعميل أن يطلب إلغاء الشـــيك المصرفي في حالة تســـليمه أصل الشـــيك المصرفي للبنك، كما يجوز للعميل طلب إيقاف الشيك المصرفي في حالة فقدانه / أو سرقته، أما في حالة فقدان أو سرقة أو تلف الشيك المصرفي فلا يجوز للعميل طلب إلغاء الشـــيك المصرفي إلا بموافقة المســـتفيد الخطية، مع إقرار المستفيد بأنه لم يسبق أن قام بتظهير الشيك المصرفي لطرف ثالث، وفي حال طلب إلغاء الشيك يتعهد مقدم الطلب بتقديم ســـند تعويض مقبول لدى البنك ضد أي التزامات قد تنشـــأ من ذلك الشيك المفقود، أو المسروق، أو التالف. |
| **Cases where cheque is considered as lost:** | **الحالات التي يعتبر فيها الشيك مفقودا** |
| a. If the customer cheque is lost/stolen from the drawer before delivering it to the beneficiary. | أ إذا فقد/سرق الشيك الشخصي من الساحب قبل أن يقوم بتسليمه إلى المستفيد منه. |
| b. If the Cahier Orders is lost/stolen from the ordering customer before delivering it to the beneficiary. | ب. إذا فقد/سرق الشيك المصرفي من الآمر بإصداره قبل أن يقوم بتسليمه إلى المستفيد منه. |
| c. If the cheque (customer/cashier order) is lost/stolen before the beneficiary getting its amount. | ج. إذا فقد/سرق الشيك سواء الشخصي أو المصرفي من المستفيد قبل أن يقبض ثمنه من البنك. |
| 1. When the drawer presents to the bank to report the loss or stolen of a cheque, which has been issued to a one of the beneficiaries, he must present an objection slip in honor of the lost cheque, which should include the cheque number, date, amount, beneficiary’s name, and the circumstances of lost cheque. in addition, a declaration/Indemnity from the customer (Drawer) that when the cheque is presented within the presentation period and it is with the first beneficiary’s possession and the bank has verified that the cheque fulfils formal aspects and drawer’s signature is correct and the amount is available in the customer’s (drawler’s) account, the bank will therefore have the right to pay the value of the cheque to the beneficiary directly without recourse to the drawer. | 1. في حال تقدم الساحب إلى البنك للإبلاغ عن فقده لشيك سبق تحريره لاحد المستفيدين، يتعين عليه تحرير ورقة اعتراض في وفاء الشيك المفقود على أن تشمل رقم الشيك وتاريخه ومبلغه واسم المستفيد والظروف التي أحاطت بفقدانه بالإضافة إلى إقرار منه بأنه متى تبين للبنك أن الشـــيك في حيازة المستفيد الأول وليس مظهراً لغيره وقدمه للبنك للصرف في ميعاد تقديمه وتأكد البنك من اكتمال الشروط الشكلية للشيك، وصحة توقيع الساحب، وتوفر قيمة الشيك في حساب العميل (الساحب) فان البنك سيصرف قيمة الشيك للمستفيد مباشرة دون الرجوع إلى الساحب. |
| 2. In the event of cashier order/demand draft is lost by the beneficiary, them shall refer to the drawee bank and presenting an acceptable written undertaking to indemnify the drawee bank against any claim from the applicant or from the beneficiary or any other party in respect of the lost, stolen or damaged in order to protect the drawer bank and the drawee bank against any obligations that may arise from that cheque. | 2. في حالة فقدان/ســـرقة الشيك المصرفي المحلي/الخارجي من قبل المســـتفيد فيتوجب على المستفيد الرجوع إلى الجهة المسحوب عليها الشيك حيث يتعين على المستفيد أن يزود البنك المسحوب عليه بتعهد خطي مقبول بتعويض البنك عن أي مطالبة من مقدم الطلب أو من المســـتفيد أو أي طرف آخر فيما يتعلق بالشيك المفقود أو المسروق أو التالف وأن يحمي البنك الساحب والبنك المسحوب عليه ضد أية التزامات قد تنشا عن ذلك الشيك. |
| 3. In the event of cashier, order/demand is lost, stolen or damaged before it delivered to the beneficiary or before encashment to beneficiary. The ordering customer (purchaser) shall provide the issuing bank with an acceptable written undertaking, to compensate the bank for any claim from the ordering customer or the beneficiary or any other party in respect of the lost, stolen or damaged cheque in order to protect the bank against any liabilities that may arise from such demand draft. | 3. في حال ضياع الشيك المصرفي المحلي/الخارجي أو سرقته أو تلفه قبل تسليمه للمستفيد أو قبل صرفه من قبل المســـتفيد يتعيـــن على مقدم الطلب أن يزود البنك مصدر الشـــيك المصرفي بتعهد خطي مقبول بتعويض البنك عن أي مطالبة من مقدم الطلب أو من المستفيد أو أي طرف آخر فيما يتعلق بالشيك المفقود أو المسروق أو التالف وذلك لحماية البنك ضد أية التزامات قد تنشا عن ذلك الشيك. |
| 4. In the event of a request to cancel the cashier order/demand draft, A written request must be submitted to cancel the cheque accompanied by the original cheque and endorsed by the customer and then the amount of the cheque is deposited in the same account which cheque amount was debited. | 4.في حال طلب الغاء الشـــيك المصرفي المحلي/الخارجي، يتوجب تقديم طلب خطي لإلغاء الشيك مرفقا به أصل الشـــيك وتجييره من قبل العميل مقدم الطلب ومن ثم إيداع مبلغ الشيك في نفس الحساب الذي خصم منه مبلغ الشيك. |
| 5. The customer acknowledges and agrees If the Cashier Order presented for payment by the first beneficiary before its presentation period expired and was not endorsed to another beneficiary, then the Cashier Order will be paid to the beneficiary without referring to the ordering customer. | 5. يقر العميل بأنه في حال تقدم المســـتفيد الأول من الشـــيك لغرض صرفه قبل انقضاء ميعاد تقديمه ولم يكن مجير لمســـتفيد أخر، يتم صرف الشـــيك له بعد إلغاء إيقافه في النظام وذلك دون الرجوع للآمر بإصداره (الذي طلب من البنك إصدار الشيك). |
| **Cheque Deposits** | **إيداع الشيكات** |
| The Bank acts only as a collecting agent of the Customer in receiving items for deposit or collection (whether cheques, bills, commercial paper or otherwise). The Bank may present such items at its discretion in accordance with its usual practices and assumes no responsibility for any delays or other problems. All cheque deposits will be credited to the Account upon final payment to the Bank. The Bank may charge back and reverse the credit for any item at any time even after actual final payment, including without limitation any item drawn on the Bank if it is determined that such item is not to be honored against the drawer’s Account, even if doing so creates an overdraft. | 1. يوافـــق البنك على التصـــرف كوكيل تحصيل فقط، ومن ثـــم يقبل الأوراق التي يطلـــب العميل إيداعها أو تحصيلها (مثل الشـــيكات والكمبيالات والأوراق التجارية وغيرها). للبنك أن يقدم هذه المســـتندات للتحصيل، حســـب تقديره المطلق، ووفقا للإجـــراءات المعتادة لديه في هذا الخصوص ولا يتحمل البنك أي مســـئولية في حالة التأخر في عملية التحصيل أو عند حدوث أي مشـــاكل أخرى، ويقوم البنك بقيد قيمة الشـــيكات في الحســـاب، بعد أن يســـتلم القيمة الفعلية والكاملة. ويجوز للبنك أن يســـترد أي ورقة مالية وتصحيح الرصيد في أي وقت من الأوقات حتى لو كان ذلك بعد ســـداد المبلغ، بما في ذلك على ســـبيل المثال دون الحصر الأوراق المسحوبة على البنك، متى تبين أن رصيد الساحب غير كاف حتى لو أدى ذلك الإجراء إلى كشف الحساب. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Saving Account** | | | | | **الحساب الادخاري** | | | | |
| **Applies for Sharia Compliant Saving Account** | | | | | **ينطبق في حال الحساب الادخاري المتوافق مع الشريعة الاسلامية** | | | | |
| Saving Account is a current Account of special features. However, no profits will be attracted nor will cheque books be issued. The Accountholder must use the vouchers prepared by the Bank for any withdrawals or deposits. No withdrawal by cheque or any other method is allowed, except by ATM Card | | | | | الحساب الادخاري عبارة عن حساب جاري له طبيعة خاصة ولا يستحق عليه أي أرباح ولا يصدر له دفاتر شيكات، ويجب على صاحب الحساب استخدام النماذج المعدة من قبل البنك لأي سحوبات أو إيداعات ولا يجوز السحب منه بموجب شيكات أو أي وسائل أخرى باستثناء بطاقة الصراف الآلي. | | | | |
| **Applies for Conventional Saving Account** | | | | | **ينطبق في حال الحساب الادخاري التقليدي** | | | | |
| (A) All withdrawals from savings Accounts may be made by the Customer at the Bank’s counters or by ATM. No cheque book will be issued. | | | | | (‌أ) يمكن للعميل السحب من حساب الادخار، من خلال الفرع أو بواسطة أحد أجهزة الصرف الآلي، ولا يقوم البنك بإصدار دفاتر شيكات لهذا الحساب | | | | |
| (B) The Customer may withdraw from the saving account through the branch or by an ATM. However, the Bank doesn’t issue a chequebook for this account. | | | | | (‌ب) يمكن للعميل الســـحب من حساب التوفير من خلال الفرع أو بواســـطة أحد أجهزة الصرف الآلي ولا يقوم البنك بإصدار دفاتر شيكات لهذا الحساب. | | | | |
| (C) Commission will accrue on the daily balance during each calendar month at a rate per annum to be determined from time to time by the Bank and subject to change by the Bank. | | | | | (‌ج) تحتسب عمولة على الرصيد اليومي وفقا لنسبة مئوية يقوم البنك بتحديدها من وقت لآخر ويجوز للبنك تغيير هذه النسبة. | | | | |
| (D) Commission calculated monthly and paid to customers every six months. | | | | | (د) يتم احتساب العمولة على الرصيد اليومي ويتم دفعها في حساب العميل كل ستة أشهر. | | | | |
| (F) The below table displays the interest calculation method on Savings Account | | | | | (هـ) الجدول أدناه يبين طريقة احتساب العمولة على حساب التوفير | | | | |
| **نوع**  **حساب الادخار**  **Saving account type** | **الحد الأدنى للإيداع المبدئي**  **Minimum initial deposit amount** | **الحد الأدنى للاشتراك الشهري**  **Minimum monthly contribution** | | **تاريخ الاستحقاق بعدد السنوات**  **(مدة الادخار بعدد السنوات)**  **Maturity in years** | | **الفائدة**  **الثابتة**  **AER** | | **عدد عمليات**  **السحب النقدي المسموح بها في السنة الثانية**  **Number of withdrawals permitted in the 2nd year** | **عدد عمليات السحب النقدي**  **المسموح بها في السنة الأولى**  **Number of withdrawals permitted in the 1st year** |
| حساب توفير | 0 | 0 | | - | | 0.10% | | لا يوجد | لا يوجد |
| **ATM Card/Debit Card** | | | | | **بطاقة الصراف الالي - مدى** | | | | |
| 1. For eligible Account types, a Debit Card will be issued to the Customer at his request. A debit card enables the Customer to electronically access the Customer’s Account for various Banking transactions. The Bank is authorized to carry out the designated transaction whenever the Customer’s Debit Card is used to access the Customer’s Account. Since the Debit card offers a Customer, another way to use the Customer’s Account, any transaction made using the Debit card will be subject to all terms and conditions and rules and regulations governing the use of the Account and such other terms and conditions as may be issued by the Bank from time to time. | | | | | 1. ســـوف يصـدر البنك بطاقة صراف للعميل بناء على طلبه متى كان نوع الحســـاب يسمــح بذلك. تتيح بطاقة الصراف للعميل إجراء مختلف العمليات المصرفية بصورة إلكترونية ويكون البنك مفوضا بتنفيذ العمليات متى تم اسـتخدام بطاقة صراف في إجراء أي عملية من حساب العميل. وبما أن بطاقة الصراف توفر للعميل إمكانية إضافية لاستخدام حسابه فإن العمليات التي تتم بموجب بطاقة صراف تخضع لكافة الشروط والأحكام والقواعد واللوائح التي تنظم استخدام الحساب وكذلك الشروط والأحكام التي يصدرها البنك من وقت لآخر. | | | | |
| 2. In case, the Customer orders issuance of a co-applicant (supplementary) card, the Bank will do so on the full responsibility of the Customer. | | | | | 2. إذا طلـــب العميل إصدار بطاقة إضافية، ســـيقوم البنك بإصدار تلك البطاقة علـــى أن يتحمل العميل كامل المسؤولية المترتبة على ذلك. | | | | |
| 3. The Debit Card shall at all times remain the property of the Bank and the Customer shall surrender the Debit card to the Bank immediately upon request or upon Customer request to close the account. | | | | | 3. تبقى بطاقة الصراف ملكاً للبنك في كافة الأوقات ويتعين على العميل إعادتها فوراً عند طلب البنك لذلك أو عند طلب العميل إقفال الحساب. | | | | |
| 4. The Bank reserves the right to withdraw and/or cancel the card, and/or any of the facilities provided by usage of the card, for any reason at any time. | | | | | 4. يحتفظ البنك بحق ســـحب و/أو إلغاء البطاقة و/أو أية خدمـــات مقدمة بموجب البطاقة في أي وقت لأي سبب كان. | | | | |
| 5. The Customer will be given a Personal Identification Number (PIN), which must be used with the Customer’s Debit card at an ATM or Point of Sale (POS) terminal, in order to access the Customer’s Account. The Debit card and the related PIN are issued to the Customer at the Customer’s risk and the Customer agrees not to give its Debit card or disclose the PIN to any other person and acknowledges the importance of safekeeping the Card and PIN. | | | | | 5. يعطى العميل رقم سـري من أجل استخدامه مع بطاقة الصراف الخاصـة به، لدى أجهزة الصرف الآلي ونقاط البيع وذلك لقيد المبلغ على حسابه، تصدر بطاقة صــــراف والرقم السري إلى العميل على مسئوليته الكاملة ويوافق العميل على عدم إعطاء بطاقة الصـراف التي تخصه أو إفشاء رقمه السري إلى أي شـخص آخر. كما يؤكد العميل تفهمه لأهمية حفظ وحماية البطاقة والرقم السري. | | | | |
| 6. The Customer must promptly notify the Bank if the Debit card is misplaced or stolen or if the PIN has been disclosed to any other person. If, however, the Customer fails to provide such notice, the Customer will be liable for all transactions prior to receipt of an authenticated notification of loss or theft of the Card through the Bank official delivery channels. | | | | | 6. يتعهد العميل بإشعار البنك فورا بفقدان البطاقة أو في حالة إفشاء الرقم الســــري إلى شــــخص آخر، كيفما كانـــت طريقة الفقدان، ويظل العميل (صــــــــاحب البطاقة) مســــؤولاً عن أي عملية تنفـــذ من خلال بطاقته المفقودة ما لم يتسلم البنك إخطاراً بذلك من خلال قنوات البنك الرسـمية المتاحة قبل إتمام تلك العملية. | | | | |
| 7. Cash deposited at Cash Deposit Machine (CDM) will be instantly credited to the Customer Account, as per the counted and accepted the physical cash by the machine. Bank will not be held liable for any errors/omissions made by the Customer while performing the transaction and the Bank’s decision will be final and on the Customer. | | | | | 7. سوف يتم قيد الإيداعات النقدية في جهاز الإيداع النقدي بحساب العميل حسب عد المبلغ الفعلي وقبوله من قبل الجهاز ولن يتحمل البنك مســـؤولية أي خطأ أو سهو من قبل العميل اثناء تنفيذ العملية، كما أن قرار البنك سوف يكون ملزما ونهائيا للعميل. | | | | |
| 8. The Bank will debit the Cardholder’s Account with any withdrawal or transfer performed by the use of the Card. The Cardholder shall in all circumstances accept full responsibility for all transactions processed by the use of the Card, whether or not processed with the Cardholder’s knowledge or by his/her authority. | | | | | 8. ســــوف يخصم البنك من حساب العميل (صاحب البطاقة) أي سحوبات أو تحويلات تجرى عن طريق استخدام البطاقة، يتعين على العميل (صاحب البطاقة) في كافة الأحوال أن يقبل كامل المسؤولية عن كافة العمليات المنفذة عن طريق اســـتخدام البطاقة، ســـواء نفذت بعلم أو بدون علم صاحب البطاقة، بتفويض منه أو بدون تفويض. | | | | |
| 9. The Bank’s record of transactions processed by the use of Debit card shall be conclusive and binding for all purposes. | | | | | 9. تكون قيود البنك الخاصة بالعمليات التي تتم على بطاقة صراف، نهائية وملزمة لكافة الأغراض. | | | | |
| 10. The Bank shall debit the Account for any withdrawal effected by the use of the Customer’s Debit card up to a maximum of SAR5,000 from the Account through the ATM per day, and up to SAR 20,000 for purchases through Point of Sales. However, the Customer may request to increase the daily limit of Point of Sales purchases up to SAR 200,000 based on written request as per the related regulatory rules and at the Bank’s absolute discretion through any of our Branches or by contacting Customers Service Call Center- Banque Saudi Fransi. | | | | | 10. يقوم البنك بخصم قيمة كل عملية ســـحب نقدي تتم بواسطة بطاقة صراف من حساب العميل، علما بأن اقصى حد مسموح به للسحب النقدي من الحسـاب بواسطة بطاقة الصراف الآلي خلال اليوم الواحد هو مبلغ 5,000 ريـــال وأقصى حد مســـموح به لإجراء عمليات من نقاط البيع خلال اليـــوم الواحد هو مبلغ 20,000 ريال ويحق للعميل طلب رفع حد عمليات نقاط البيع لمبلغ على بشـــرط أن لا يتجاوز إجمالي مبلغ وقدره 200,000 ريال خلال اليـــوم الواحد وذلك بناء على تقديم طلب خطي من العميل برفع الحد اليومي حســـب التعليمات المنظمة في هذا الشأن ووفقاً لتقدير البنك وذلك عن طريق أحد فروع البنك والاتصال بمركز خدمة العملاء – البنك السعودي الفرنسي. | | | | |
| 11. The Bank shall debit the Account of the Customer with any charges advised from time to time for any replacement of lost or damaged ATM card in case the Customer asks the Bank to issue a card instead of his lost or damaged card, as well as in case the Customer requests the issuance of a supplementary card. | | | | | 11. ســـوف يقيد البنك على حســــاب العميل قيمة المصاريف الخاصة بإصدار بطاقة بدل فاقد أو تالف في حالة طلب العميل من البنك إصــــدار بطاقة عوضاً عن البطاقة المفقودة أو التالفة وكذلك في حالة طلب العميل إصدار بطاقة إضافية. | | | | |
| 12. The selection of a new PIN and/or the replacement of lost/damaged the Debit Card shall not be construed. | | | | | 12. لا يعتبر اختيار رقم سري جديد أو إصدار بطاقة بدل فاقد وبدل تالف. | | | | |
| 13. The Bank shall not be responsible for any loss arising directly or indirectly because of misuse of the Debit card or the ATM / POS. | | | | | 13. لا يتحمل البنك أي مســـئولية، مباشرة أو غير مباشـــرة، نتيجة لسوء استخدام بطاقة صراف أو جهاز الصراف الآلي أو جهاز نقاط البيع. | | | | |
| 14. If the rules and regulations of the regulatory bodies allow cheque deposit facilities to be made available to Customer s by means of the Debit card, any cheque deposited by the use of the Debit card shall only be accepted for collection only and the proceeds shall not be available until the cheque(s)has been cleared and the proceeds paid to the Bank by the paying Bank | | | | | 14. عنـــد اعتماد الجهات النظامية ذات العلاقة لقواعد جديدة تتيح للعملاء إمكانية إيداع الشـــيكات من خلال أجهزة الصرف الآلي قبول الشيكات المودعة هو من أجل التحصيل فقط، ولن تكون مبالغها متاحة للمستفيد إلا بعد تحصيلها واستلام البنك قيمتها من قبل البنك المسحوب عليه. | | | | |
| 15. If a Debit card is being issued in connection with a joint Account, the Customer s owning the Account will be jointly and severally responsible for all transactions processed by any of them using the Debit card and such Customer s shall be jointly and severally bound by all terms and conditions and all other rules and regulations governing their Account. | | | | | 15. إذا كانـــت بطاقـــة صـــراف الصــــادرة تخـــص حســـاباً مشـــتركا، يتحمـــل كافة الأشـــخاص المشـــاركين في الحسـاب، منفردين ومجتمعين، مسـؤولية العمليات التي يقوم بها أًي واحد منهم باستخدام بطاقة الصـراف ويكونون، منفردين ومجتمعين، ملزمين بالتقيد بالشـــروط والأحكام وكذلك القواعد واللوائح التي تنظم عمل الحساب المذكور. | | | | |
| 16. The Bank is not responsible for the refusal of any ATM card on any POINT of Sale by any party. The Bank also does not take any responsibility for the goods or services provided to the Customer, which are paid for by the card, and the Customer must resolve his dispute with the concerned party independently, and the Customer ’s request of a claim against any party does not absolve the Customer of his responsibilities towards the Bank and the Customer must submit his claims concerning his purchases to the concerned party directly and not to the Bank The Bank will deduct the value of the Customer ‘s purchases of goods or services made using an ATM card at a point of sale that belongs to any party from his account. If the Customer refuses to sign any receipt, he does not absolve him of his liability to the Bank for these purchases. | | | | | 16. لا يتحمل البنك أية مســـئولية بســـبب رفـــض أي جهة قبول بطاقة صراف علـــى أي جهاز من أجهزة نقاط البيع. كما أن البنك لا يتحمل أي مســـئولية بخصوص الســـلع أو الخدمات المقدمة إلى العميل والتي يتم دفع قيمتها بواســـــــــطة البطاقة، يتعين على العميل حل خلافه مع الجهة المعنية بشكل مستقل، كما أن قيام العميل بتقديم مطالبة ضــــــد أي جهة كانت، لا يعفي العميل من مســـئولياته تجـــاه البنك وعلى العميل أن يتقـــدم بمطالبته التي تخص مشـــترياته إلى الجهة المعنية مباشــــــرة وليس إلى البنك. هذا وســـيقوم البنك بخصم قيمة مشـــتريات العميل من الســـلع أو الخدمات التي تتم باســـتخدام بطاقة صراف لدى أحد نقاط البيع التي تعود إلى أي جهة كانت من حسابه إذا رفض العميل توقيع أي إيصال لا يعفيه من مسؤولياته تجاه البنك بخصوص تلك المشتريات. | | | | |
| 17. The Bank will not be liable for any failure to provide any service or to perform any obligation hereunder, where such failure is attributable, whether directly or indirectly, to any dispute or other circumstances beyond its control. The Bank will not be liable for any consequential or indirect damage arising from or related to the use of the Debit card on any ATM, POS or other terminal, the temporary insufficiency of funds in the ATM, or the malfunction/failure of such equipment. | | | | | 17. لا يتحمل البنك أي مسؤولية بسـبب الإخفاق في تقديم أي من الخدمات أو الوفاء بأي من الالتزامات الواردة في هذه الشروط، إذا كان الإخفاق يعود، بصــــورة مباشرة أو غير مباشــــرة، إلى أي نزاع أو ظرف يقع خارج نطاق سيطرته. كما لا يتحمل البنك أي مسئولية بسبب أي ضرر الحق مباشـر أو غير مباشـــر له علاقة باستخدام بطاقة الصـــراف على أي مـــن أجهزة الصرف أو نقاط البيع أو أي جهاز آخر، أو بســـبب نفاذ النقد من أي جهاز صرف أو تعطله. | | | | |
| 18. The statement billing currency amount will be in Saudi Riyals; however, all foreign currency transactions would be debited from the account in Saudi Riyals as per the prevailing interchange conversion rate on the date of the transaction made by Cardholder (Customer). | | | | | 18. تكون عملة مبلغ كشـــف الحســـاب بالريال الســـعودي، علما بأن جميع العمليات التي تتم بعملة أجنبية يتم خصمها من الحســـاب بالريال السعودي ويتم احتساب ســـعر تبديل العملة حسب سعر الصرف السائد في يوم تنفيذ العملية التي تمت بواسطة العميل (صاحب البطاقة). | | | | |
| 19. The Bank shall charge the Cardholder/Customer a fee whenever he uses the BSF Debit Card outside the Kingdom of Saudi Arabia for withdrawals and/or inquires through ATM. | | | | | 19. ســــوف يقوم البنك بخصم رسوم مقابل اســـتخدام العميل للبطاقة خارج المملكة وذلك لعمليات السحب النقدي والاستعلام عن الرصـيد التي تتم عبر أجهزة الصراف الآلي. | | | | |
| 20. The Cardholder/Customer would be liable for any difference resulting from currency conversions when the Bank will post the transaction to the Cardholder’s Account. | | | | | 20. يكون العميل (صاحب البطاقة) مسئولاً عن أي فرق ينجم عن عملية تحويل العملات عندما يتم قيد العملية بواسطة البنك على حساب صاحب البطاقة. | | | | |
| 21. The use of BSF Debit Card outside the Kingdom of Saudi Arabia by the Cardholder/ Accountholder shall be subject to the local acquiring rules where the card is used. | | | | | 21. إن استخدام بطاقة الصراف الخاصة بالبنك السعودي الفرنسي خارج المملكة من قبل حامل البطاقة/ العميل، سـيكون خاضعاً لنفس الشروط المحلية المطبقة في مكان استخدام البطاقة. | | | | |
| 22. The Cardholder will be able to make online purchases that enable him to enter the card data when the merchant performs the transaction, so that the card data can be encrypted and used in the future. | | | | | 22. ســـيتمكن حامل البطاقة من إجراء عمليات الشراء عبر الإنترنت التي تمكنه من إدخال بيانات البطاقة عند إجراء العملية من التاجر، ليتم تشـفير بيانات البطاقة واستخدامها مستقبلاً. | | | | |
| 23. The Cardholder will be able to make pre-authorization transactions that enable the merchant to keep/block an amount on MADA card for a future payment, and the blocked funds will not be available to the Customer during the blocking period, as they are not deducted from his account but are blocked only until the payment time is made to be deducted from the Customer ‘s account. | | | | | 23. سيتمكن حامل البطاقة من إجراء عمليات التفويض المسبق والتي تمكن التاجر من الاحتفاظ / حجز مبلغ على بطاقة مدى مقابل عملية دفع مستقبلية، ولن تكون الأموال المحجوزة متاحة للعميل خلال فترة الحجز، حيث لا يتم خصمها من حسابه ولكن يتم حجزها فقط حتى يحين وقت عملية الدفع لتخصــــــم من حساب العميل. | | | | |
| 24. The Bank offers Ether service to its MADA Cardholder’s Customer s, through which purchases can be made through the near-range communication technology of stores that support Ether service without the need to insert the card into the POS device, and with a certain limit for the single transaction while maintaining the maximum accumulating total amount of transactions. The maximum accumulating total amount of transactions will be reset when Cardholder make a purchase or cash withdrawal using the pin number. | | | | | 24. يقدم البنك خدمة اثير لعملائه حاملي بطاقة مدى والتي من خلالها يمكن إجراء عمليات الشراء عن طريق تقنية الاتصال قريب المدى لدى التاجر التي تدعم خدمة أثير دون الحاجة لإدخال البطاقة في جهاز نقاط البيع، وبحد معيين للعملية الواحدة مع الاحتفاظ بالحد الأقصى لمجموع العمليات. سيتم إعادة تعيين بالحد الأقصى لمجموع العمليات عند إجراء عملية شرائية أو سحب نقدي باستخدام الرقم السري. | | | | |
| 25. In the event of a cardholder exercising their entitlement to a Refund, the cardholder agrees to accept credits to his associated Card Account for such Refunds and agrees to the Refund policy of that merchant. | | | | | 25. في حالة قيام حامل البطاقة بممارســـة حقه في عملية استرداد أمواله، يوافق حامل البطاقة على قبول الأرصدة في حســـاب البطاقة المرتبط بهذه المبالغ المســـتردة ويوافق على سياســـة الاسترداد الخاصة بهذا التاجر. | | | | |
| 26. If cash is used, a cash amount can be obtained by the merchant with a fixed daily limit, when making a purchase through POS, so that the cash amount is deducted with the purchase value directly from the Customer’s account. | | | | | 26. في حال استخدام خدمة” نقد “يمكن الحصول على مبلغ نقدي من قبل التاجر بحد يومي محدد، وذلك عند إجراء عملية شراء عبر نقاط البيع، بحيث يتم خصم المبلغ النقدي مع قيمة الشراء مباشرة من حساب العميل. | | | | |
| 27. Clause of Illegal Transactions: The Cardholder/ Accountholder undertakes not to use the Debit Card issued for him/her directly or indirectly for any illegal transactions or purposes subject to the rules and laws of Kingdom of Saudi Arabia and the place where he/she uses his/her card, and those, which also violate the Agreement signed by the Customer. | | | | | 27. شــــرط التعاملات غير القانونية: يتعهد حامل البطاقة/العميل بعدم استخدام البطاقة الأساسية والإضافية الصادرة له/ لها، بشــــكل مباشــــر أو غير مباشـر في أية معاملات أو أغراض غير قانونية أو الحصـول على سلع او خدمات محرمة والتي يمنع تداولها بالمملكة العربية الســـعودية والمكان الذي استخدم فيه بطاقته بموجب القواعد والقوانين السارية المفعول تخالف كذلك الاتفاقية الموقعة معه. | | | | |
| **MADA Card Fees** | | | | | **عمولات بطاقات مدي** | | | | |
| **BSF MADA Debit Cards** | | | **العمولات Fees** | | | | **بطاقات مدى من البنك السعودي الفرنسي** | | |
| Issuance of mada Card | | | مجانا - Free | | | | إصدار بطاقة مدى جديدة | | |
| ATM Cash Withdrawal / Deposit (within Kingdom of Saudi Arabia) | | | مجانا - Free | | | | السحب / إيداع نقدي على جهاز الصراف الآلي (داخل المملكة العربية السعودية) | | |
| POS Use of mada Cards (within Kingdom of Saudi Arabia) | | | مجانا - Free | | | | استخدام العميل لبطاقة مدى على نقاط البيع (داخل المملكة العربية السعودية) | | |
| MADA Card Renewal | | | مجانا - Free | | | | تجديد بطاقة مدى | | |
| MADA Service | | | مجانا - Free | | | | خدمة نقد | | |
| MADA Card Re-issuance (lost/damaged/3 invalid password entries) | | | SAR 30 ريال | | | | إعادة إصدار بطاقة مدى (مفقودة/تالفة/إدخال رقم السري خاطئ أكثر من ٣ مرات) | | |
| Issuance of Additional MADA Card | | | SAR 30 ريال | | | | إصدار بطاقة مدى إضافية | | |
| Cash Withdrawal (within GCC) | | | SAR 10 ريال | | | | السحب النقدي على جهاز الصراف الآلي (داخل دول الخليج) | | |
| Balance Inquiry (within GCC) | | | SAR 3 ريال | | | | استفسار عن الرصيد على جهاز الصراف الآلي (داخل دول الخليج) | | |
| Cash Withdrawal (International) | | | SAR 25 ريال | | | | السحب النقدي على جهاز الصراف الآلي (دولي) | | |
| Balance Inquiry (International) | | | SAR 3.5 ريال | | | | استفسار عن الرصيد على جهاز الصراف الآلي (دولي) | | |
| International Transactions (outside Kingdom of Saudi Arabia) | | | 3% | | | | العمليات الدولية (خارج المملكة العربية السعودية) | | |
| **Phone Banking Service** | | | | | **الخدمة الهاتفية المصرفية** | | | | |
| **Definitions** | | | | | **تعريفات** | | | | |
| **Customer Instructions**: Means the instructions given or purported to be given by the Customer to the Bank via the Call Centre (Phone Banking Service) and includes verbal Instructions issued or purported to have been issued by the Customer to the Bank, and the same are irrevocable and binding on the Customer upon receipt by the Bank. | | | | | **تعليمات العميل**: تعنـــي التعليمات التي يقدمها أو التي تفهم على أنها مقدمة من العميـــل للبنك عبر مركز الاتصال (الخدمة المصرفية الهاتفية)، وتشـــمل أيضاً أي تعليمات شـــفهية يصدرها أو التي تفهم على أنها صادرة من العميل إلى البنك، وتعتبر غير قابلة للإلغاء وملزمة للعميل عندما يتسلمها البنك. | | | | |
| **Interactive Voice Response (IVR)**: Interactive Voice Response means the machine that the Customer interacts with when using the Phone Banking Service; it responds to and will accept touchtone evidence Instructions. | | | | | **الاستجابة الصوتية التفاعلية**: هو جهاز (الرد الآلي) الذي يتخاطب مع العميل عند استخدام الخدمة المصرفية الهاتفية والذي سوف يستجيب ويقبل الأوامر عن طريق الهاتف. | | | | |
| **Phone Banking**: Means any or all of the Banking services offered by the Bank, which can be availed by the Customer via a telephone and the automated Interactive Voice Response machine. | | | | | **الخدمة المصرفية الهاتفية**: تعنـــي أي أو جميع الخدمات المصرفية التـــي يقدمها البنك والتي يمكن أن يســـتفيد منها العميل من خلال الهاتف وجهاز الاستجابة الصوتية التفاعلية (الرد الآلي). | | | | |
| **Phone Personal Identification Number (Phone PIN)**: Means the Phone Personal Identification Number selected by the Customer to verify the identity of the Customer and to be used by the Customer to authorize transactions via the Call Centre or phone Banking Service. | | | | | **رقم التعريف الشخصي الهاتفي**: يعني رقم التعريف الشخصي الهاتفي الذي تم اختياره من قبل العميل للتحقق من هوية العميل ولاستخدامه بواسـطة العميل لاعتماد العمليات عبر مركز الاتصال أو خدمة المصرفية الهاتفية. | | | | |
| **Terms and Conditions:** | | | | | **الشروط والاحكام** | | | | |
| 1. The Customer should maintain an account with any branch of the Bank. In the event of the account being closed for any reason the service shall be immediately ceased. | | | | | 1. يجب أن يحتفظ العميل بحساب لدى أي فرع من فروع البنك. وفي حالة إغلاق الحساب لأي سبب كان، سوف يتم إلغاء الخدمة مباشرة. | | | | |
| 2. The Bank reserves the right to reject any instructions given by the Customer via the Phone Banking Service and to stop the use of the Customer of the service and to amend the Terms and Conditions of the Phone Banking Service at any time and at its sole discretion. The Bank will notify the Customer of such amendment of the Terms and Conditions 30 days prior to the effective date, by any means it deems fit. | | | | | 2. يحتفظ البنك بحق رفض الطلب كما يجوز له أن يســـحب في أي وقت يشـــاء وحسب تقديره المطلق جميع الحقوق والامتيازات التي تعود إلى الخدمة. وســـوف يقوم البنك بإشـــعار صاحب الحســـاب بتلك التغييرات أو التعديلات قبل 30 يوماً من تاريخ النفاذ وذلك بالطرق والوسائل التي يراها ملائمة. | | | | |
| 3. The service is provided entirely at the risk of the Customer who shall indemnify the Bank for all loss or damage howsoever caused resulting from the use of the service. | | | | | 3. يتم تزويد الخدمة على المسؤولية الكاملة للعميل الذي ينبغي أن يقوم بتعويض البنك عن أي خسارة أو ضرر ناشئ عن استخدام الخدمة. | | | | |
| 4. The Customer should not disclose the ATM PIN or the Phone PIN to any other person. In the event of unauthorized disclosure of the ATM PIN or the Phone PIN, by any means, the Customer must promptly notify the Bank of such disclosure, and the Customer will be liable for any transaction executed via the Phone Banking Service prior of the Bank receives an authenticated notification from the Customer through the Bank official channels of such unauthorized disclosure. | | | | | 4. يجب ألا يفصح العميل عن رقم تعريفه الشـــخصي لأي شـــخص آخر. وفي حالة أصبح رقم التعريف الشخصي معروفاً لشـــخص آخر، يتعهد العميل بإشـــعار البنك فوراً في حالة إفشاء الرقم الســـري الى شخص آخر، كيفما كانت الطريقة، ويظل العميل مســـؤولاً عن أي عملية تنفذ من خلال هذه الخدمة ما لم يتســـلم البنك إخطاراً بذلك من خلال قنوات البنك الرسمية المتاحة قبل إتمام تلك العملية. | | | | |
| 5. The Customer hereby irrevocably and unconditionally accepts all debits made to the account arising from the use of the service, and he has the right of objection on any errors. | | | | | 5. يوافق العميل بشـــكل غير مشروط وغير قابل للنقض على كافة الخصومات التي تتم على حسابه والناتجة من استخدام الخدمة وله حق الاعتراض في حالة وجود أية أخطاء. | | | | |
| 6. The Customer must ensure that there is sufficient balance in the account before making any transfers from it. In case the account becomes overdrawn for any reason as a result of the use of the service, the Customer will be responsible for covering the balance and must immediately make direct payments or transfer amounts from any other account held by the Bank and in case of failure to comply with this requirement, the Bank has the right to cancel the service and collect the amount of the overdrawn balance from any other account belonging to the same Customer within the Bank and without taking his consent | | | | | 6. يجب على العميل ضمان وجود رصيد كافي في الحســـاب الخاص بالخدمة قبل إجراء أي تحويلات منه. وفي حالة أصبح الحساب مكشوفاً لأي سبب نتيجة استخدام الخدمة، سوف يكون العميل مسؤولاً عن تغطية الرصيد وعليه القيام فوراً من خلال التســـديد المباشـــر أو تحويل مبالغ من أي حســـاب آخر يحتفظ به لدى البنك وفي حالة الإخفاق بالالتزام بهذا الشـــرط فإنه يحق للبنك إلغاء الخدمة وتحصيل المبلغ المكشـــوف به الحساب من أي حساب أخر يتبع لنفس العميل داخل البنك ودون أخذ موافقته. | | | | |
| 7. The funds transfer service is limited to an equivalent of Saudi Riyals as set by the Bank where cross -foreign currency transactions are involved. | | | | | 7. إن الحد الأعلى لتحويل الأموال محدد بالريال الســـعودي حســـب ما يقرره البنك وكذلك بالنســـبة للعمليات بالعملة الأجنبية المقابلة. | | | | |
| 8. Where a Bank discovers an error, or is informed of an error by a consumer making a complaint or a claim, then the Bank shall refund the Customer and all other consumers who are proven to be affected by a similar error. This shall be completed within 60 business days of the original error being identified. The Bank should issue a communication to all affected consumers, advising them of the error and the steps being taken for corrective action, including the amount of the refund to the consumers’ accounts. | | | | | 8. في حال اكتشف البنك خطأ، أو في حال إبلاغه بحدوث أي خطأ نتيجة تقديم عميل شكوى أو مطالبة، سوف يقوم البنك عندئٍذٍ بتعويض العميل والعملاء الآخرين جميعهم الذين تعرضوا لنفس الخطأ. وسيتم إكمال هذا الإجـــراء في غضون 60 من تاريخ تحديد الخطأ الأصلي. وســـوف يقوم البنك بالاتصـــال بجميع العملاء المتأثرين وإحاطتهم بالخطأ وبالإجراءات التصحيحية التي تم اتخاذها بما في ذلك إعادة المبالغ إلى حساباتهم. | | | | |
| 9. The Bank shall not be responsible for any erroneous payments to Utility Companies or any other entity arising out of wrong input of Customer subscription number by the Customer. The Bank shall not be responsible for any mistake or omission caused by the service and/or any delay by the Bank due to reasons beyond its control in onward transmission of the funds to the Utility Companies or any other entity, which may result in disruption of the utility service. | | | | | 9. لن يكون البنك مسؤولاً عن أي دفعات تتم بالخطأ لشركات الخدمات العامة أو أي جهة أخرى والتي قد تحصل نتيجة الإدخال الخاطئ لرقم اشـــتراك العميل من قبل العميل. ولن يكون البنك مسؤولاً عن أي خطأ أو حذف بســـبب الخدمة و / أو أي تأخير خارج عن إرادة البنك بخصوص تحويل الأموال إلى شركات الخدمات العامة أو أي جهة أخرى مما قد ينتج عنه تعطل الخدمة. | | | | |
| 10. Where the service offered by the Bank is offered to two persons or more, it is acknowledged that, irrespective of whether the account is being operated jointly or by their successors, the service may be used by one Customer acting singly. | | | | | 10. في حالة أن الخدمة التي يتم تقديمها مرتبطة بحســـاب مع البنك مفتوحاً باســـم شخصين أو أكثر فإنه من المفهوم، بغض النظر عما إذا كانت طريقة تشـــغيل الحساب مشـــتركة أو من قبل أي منهم أو من خلفائهم فإنه يجوز اعتبار استخدام الخدمة من قبل عميل واحد بصفته الشخصية. | | | | |
| 11. By registering with the Phone Banking Service, accepting and selecting the ATM PIN or Phone PIN, the Customer authorizes the Bank to act on his, oral/touch tone/ telephonic Instructions with the Bank’s absolute discretion. The Customer hereby authorizes the Bank to rely and act, without any liability on the part of the Bank, upon all such Instructions issued by the Customer and to accept the same as correct, accurate and duly authorized by the Customer. | | | | | 11. عند التســـجيل مع الخدمة المصرفيـــة الهاتفية وقبول رقم التعريف الشـــخصي الخاص بالخدمة المصرفية الهاتفية واختيار رقم التعريف الشخصي للاستخدام مع جهاز الصراف الآلي أو رقم التعريف الشخصي الهاتفي الخـــاص بخدمة المصرفيـــة الهاتفية، يفـــوض العميل البنك لتنفيـــذ تعليماته الشـــفهية والهاتفية دون أي مســـؤولية تجاه البنك، حســـب التعليمات الصادرة من العميل ويقبل بأنها صحيحـــة ودقيقة وأن العميل قد فوض البنك بذلك. | | | | |
| 12. The use of the correct ATM PIN or Phone Banking PIN shall constitute confirmation of identity of the Client and the Bank may, but is not obliged to, further confirm the identity. The Client hereby also agrees and authorizes the Bank to record such contents of any call to the Phone Call Centre made and logged under IVR as may be deemed appropriate by the Bank and such recorded conversation may be produced as evidence, when required. The Bank may utilize other means of confirming the Instructions. The Bank reserves the right to refuse to execute any or all of the Instructions if there is a failure on the part of the Client to confirm the Instructions/information’s, in the event the Bank is in doubt as to the identity of the caller, or the credibility of any Instruction/ information’s. | | | | | 12. يمثـــل اســـتخدام رقم التعريف الشـــخصي الصحيح الخاص بجهـــاز الصراف الآلي أو رقم التعريف الشـــخصي للخدمـــة المصرفية الهاتفية تأكيداً على هوية العميل، ويجوز للبنـــك، دون أي التزام، أن يقوم بالتأكد من الهوية. ويوافـــق العميل أيضاً ويفوض البنك بتســـجيل مضمون المكالمة الهاتفية في الخدمـــة المصرفية الهاتفية بمركز الاتصال أو التي تم وضعها من خلال جهاز الاســـتجابة الصوتية التفاعلية (الرد الآلي) بالطريقة التي يراها البنك مناســـبة ويمكن تقديم هذه التسجيلات كدليل، إذا طلب منه ذلك. ويمكن للبنك استخدام طرق أخرى للتأكد من التعليمات. ويحتفظ البنك بحقه في رفض تنفيذ أي أو جميع التعليمات إذا لم يتم تأكيد التعليمات / المعلومات من جانب العميل، وذلك في حالة شـــك البنـــك في هوية المتصل أو في مصداقية أية تعليمات / معلومات. | | | | |
| 13. In the event of stolen or lost ATM Card, the Customer shall immediately notify the Bank to block its ATM Card and access to Phone Banking Service will be blocked. The Customer understands and agrees that the Bank will not be liable for any misuse by another person in such an event and for failure of the Customer to notify the Bank. | | | | | 13. في حالة الكشـــف غير المصرح به عن رقم التعريف الشـــخصي الخاص لجهـــاز الصراف الآلي أو رقم التعريف الشـــخصي للخدمة المصرفية الهاتفية، يجب على العميل إخطار البنك مباشـــرة. وسوف يتم تحديد واعتماد الوقت الذي يتم فيه استلام المعلومات أو التعليمات المذكورة أنفاً من قبل البنك منفرداً ويصبح هذا التحديد ملزماً ونهائياً على العميل. | | | | |
| 14. The Customer shall be solely responsible for ensuring that the ATM PIN or Phone PIN and any other Information that may be communicated to the Customer in this regard by the Bank is fully secured and is not disclosed to any unauthorized persons or third parties. The Bank’s Customer Service Representatives are NOT authorized to receive the detail of any Customer’s Phone PIN or ATM PIN. The ATM PIN or Phone PIN will only need to be disclosed via touch-tone telephone while using the automated IVR. | | | | | 14. يكون العميل مسؤولاً بصفة منفردة عن ضمان أن رقم التعريف الشخصي الخاص لجهاز الصراف الآلي أو رقم التعريف الشخصي الهاتفي للخدمة المصرفية الهاتفية أو أية معلومات أخرى يتم نقلها للعميل من قبل البنك في هذا الخصوص آمنة ولم يتم الكشف عنها لأي أشخاص غير مصرح لهم أو لأي طرف آخر. ولا يعتبر مندوب وخدمة عملاء البنك مخولين باســـتلام تفاصيل أي رقم تعريف شخصي هاتفي أو رقم التعريف الشخصي لجهاز الصـــراف الآلي الخاص بالعميل. ويتم فقط الفصاح عن رقم التعريف الشـــخصي الخاص لجهاز الصراف الآلي أو رقم التعريف الشخصي للخدمة المصرفية الهاتفية من خلال أزرار الهاتف فقط عند استخدام خدمة الاستجابة الصوتية التفاعلية (الرد الآلي). | | | | |
| 15. In the event of theft or loss of the ATM card, the customer must notify The Bank immediately in order to stop the card and prevent access to the ATM and the use of the phone banking service. The customer understands and agrees that The Bank will not be responsible in this case for the misuse of the card by any other person and for the customer’s failure to notify the bank. | | | | | 15. فـــي حالة ســـرقة أو فقدان بطاقة الصراف الآلي، يجـــب على العميل إخطار البنك مباشـــرة من أجل إيقاف البطاقة وعدم السماح بالوصول إلى الصراف الآلي ومنع استخدام الخدمة المصرفية الهاتفية ويفهم العميل ويوافق على أن البنك لن يكون مســـؤولاً في هذه الحالة عن ســـوء اســـتخدام البطاقة من قبل أي شخص آخر وعن تقصير العميل في إخطار البنك. | | | | |
| 16. The Customer acknowledges that phone Banking that may be provided by the Bank at its discretion involves inherent risks, including, but not limited to, risks associated with fraud and unintended / erroneous instructions, which the Bank cannot eliminate. The Customer hereby indemnifies the Bank of all liabilities and responsibilities and accepts any risks and all risks associated with the use of the Phone Banking Service. | | | | | 16. يقـــر العميل بان الخدمة المصرفيـــة الهاتفية التي قد يقدمها البنك وفقاً لتقديره ســـوف تتضمن مخاطر ضمنية والتي تشمل - على سبيل المثال لا الحصر - المخاطر المتعلقة بالاحتيال والتعليمات غير المقصودة / الخاطئة، والتي لا يستطيع البنك استبعادها. كما يتعهد العميل بموجبه بتعويض البنك عن جميع الالتزامات والمسؤوليات ويوافق على أية مخاطر وجميع المخاطر المرتبطة باستخدام الخدمات المصرفية الهاتفية. | | | | |
| 17. The Bank’s standard Banking rates will apply to all transactions performed by the customer through the Phone Banking Service. | | | | | 17. سوف تطبق التسعيرة المصرفية الاعتيادية المحددة من قبل البنك على جميع العمليات. | | | | |
| 18. The Bank reserves the right to change and amend these Terms and Conditions at any time and upon notice to Customer in advance of 30 working days prior to the Effective Date. | | | | | 18. يحتفظ البنك بحقه في تغيير وتعديل هذه الشروط والأحكام في أي وقت بعد إشعار العميل مسبقًا ب 30 يوم عمل قبل تاريخ التطبيق. | | | | |
| 19. Bank statement reflecting fees and service charges relating to telephone instructions will be dispatched to Cardholder on a periodic basis. The Cardholder must immediately reconcile his statements for all telephone instructions and contact the Bank within sixty (60) days of the statement’s date to dispute the transaction. The Cardholder will be deemed to have waived his claims after elapse of this period. | | | | | 19. ســـيقوم البنك بإرســـال كشوفات البنك التي تظهر رســـوم وعمولات الخدمات المتعلقة بتعليمات الهاتف الى صاحب البطاقة بصورة منتظمة. ويتعين على صاحب البطاقة أن يقوم بمطابقة كشوفاته الخاصة بكافة تعليمات الهاتف وأن يبلغ البنك خلال (60) ســـتين يوما من تاريخ الكشوفات بأي خلاف في المعاملات. وإلا فإن الكشف يعتبر صحيحاً وملزماً للعميل. | | | | |
| **Internet Banking** | | | | | **خدمة الانترنت المصرفية** | | | | |
| 1. Accessing the Internet Banking (the Service) entails that the Customer fully accepts all items stated in this Agreement. | | | | | 1. ان اســـتخدام العميل خدمة الانترنت المصرفية (الخدمة) تعنـــي أن العميل يقبل بكافة البنود المذكورة في هذه الاتفاقية. | | | | |
| 2. The Bank is offering this Service through the Internet, utilizing the best security measures, but the Bank is not responsible for any errors that might occur. Therefore, the Customer shall be solely responsible for all risks inherent in, or resulting from, using the service. | | | | | 2. يقدم البنك هذه الخدمة من خلال الانترنت ويســـتخدم أفضل وســـائل الحماية الأمنية، غير أن البنك لا يعتبر مســـؤولاً عن أي ضرر قد يحدث. لذلك ســـوف يكون العميل مســـؤولاً لوحده عن جميـــع المخاطر الناتجة عن استخدام هذه الخدمة. | | | | |
| 3. The Bank agrees to offer the Service to the Customer, but the Customer will be fully responsible for any faults caused by any software used by the Customer, or if the Customer uses any device or software that causes risks to the security, integrity or functionality of the system, or any viruses residing on the Customer‘s PC that may compromise Customer’s critical data, and the Customer will be held responsible for any consequences that may arise as a result of that. | | | | | 3. يوافـــق البنك علـــى تقديم الخدمة للعميـــل ولا يتحمل البنك أي مســـؤولية ناتجة عن عيـــب في البرامج المســـتخدمة من قبل العميل أو إذا اســـتخدم العميل أي جهاز أو برامج أخرى قد تعرض أمن وفعالية الخدمة للخطر، أو أي فيروسات تتواجد على جهاز الكومبيوتر الشخصي للعميل والتي من شأنها كشف بيانات العميل الهامة، ويتحمل العميل كافة النتائج المترتبة على ذلك. | | | | |
| 4. The Bank shall have the right to stop or suspend the Service at any time, and will notify the Customer with reasons 30 days prior to the effective date. | | | | | 4. يحق للبنك إيقاف أو إلغاء الخدمة عن العميل في أي وقت مع بيان الأسباب وذلك بعد إشعار العميل مسبقاً ب 30 يوماً قبل تاريخ التنفيذ. | | | | |
| 5. The Customer agrees that the Bank will not conduct any payment if the Customer does not have sufficient balance in the account he designated, at the time the order is to be performed. The Customer also agrees that the Bank will not conduct any funds transfer if the transfer amount exceeds the daily transfer limit. | | | | | 5. يوافق العميل على عدم قيام البنك بتنفيذ أي أمر دفع، إذا لم يتوفر الرصيد الكافي في حساب العميل في الوقت الذي ينبغي أن يتم فيه التحويل، كما يوافق العميل بأن البنك سوف لن يقوم بتنفيذ تحويل أية مبالغ إذا تجاوز مبلغ التحويل الحد الأقصى المسموح به للتحويل يومياً. | | | | |
| 6. The Customer agrees to pay fees / charges established by the Bank for any internal or external. | | | | | 6. يوافـــق العميل على أن يدفع الرســـوم / المصاريـــف التي يقررها البنك لكل عمليـــة تحويل لبنوك محلية أو خارجية. | | | | |
| 7. The Customer alone shall bear any responsibility that may arise as a result of debiting his account, or transferring any amount to another Customer’s account by mistake. | | | | | 7. يتحمل العميل منفرداً أية مســـؤولية قد تترتب نتيجة القيد على حسابه أو تحويل أية مبالغ إلى حساب آخر للعميل بالخطأ. | | | | |
| 8. If the Customer suspects any transaction recorded in his activity history, provided by the Service, the Customer must inform the Bank within a period not less than 30 days from the date of sending the relative statements of account to the Customer by mail or delivering it to him by hand, or by E-mail, otherwise, the transaction is deemed to be performed on the Customer ’s behalf. | | | | | 8. إذا شك العميل في أي عملية مسجلة في سجل العمليات الخاص بالعميل لهذه الخدمة، فإنه يتوجب على العميل إبلاغ البنك بذلك خلال فترة لا تقل عن 30 يوما من تاريخ إرســـال كشـــوف الحساب إلى العميل بالبريد أو تسليمها إليه باليد أو بالبريد الإلكتروني وإلا سوف تعتبر العملية صحيحة وقد تم تنفيذها نيابة عنه. | | | | |
| 9. In case the Customer claims that, he did not perform a transaction recorded in his activity history the Bank will investigate the matter, and will perform a thorough investigation. The Customer will provide the Bank with his name, account number and transaction reference number and the Customer will be informed of the result of these investigations as soon as possible. Electronic mail, provided through the Service, is used as a means of secure correspondence between the Bank and the Customer. The Customer agrees to receive e-mail messages from the Bank through the Service. The Customer is considered a recipient of any message the Bank sends to the Customer. | | | | | 9. في حالة حصول شـــكوى من العميل بأنه لم يقم بعملية موجودة في ســـجل العمليات، يجب على العميل تزويد البنك باســـمه، ورقم الحساب ورقم المرجع للعملية وسيتم إبلاغ العميل عن نتائج البحث في أسرع وقٍتٍ ممكنٍ. يتم اســـتخدام البريد الإلكتروني المقدم من خلال الخدمة كوســـيلة مراســـلة آمنه بين البنك والعميل. لذا ينبغي أن يقوم العميل بإرســـال رسائله الإلكترونية إلى البنك من خلال هذه الخدمة فقط. ويوافق العميل على اســـتلام الرســـائل الإلكترونية من البنك من خلال الخدمة، ويعتبر العميل مستلماً لكل رسالة يقوم البنك بإرسالها إليه. | | | | |
| 10. The Customer is fully responsible for safeguarding his User-ID, Password(s), The Customer undertakes to keep the relevant User-ID, Password(s) as confidential and private, and keep them in separate secure places, and not to release them to anyone. The Customer should exercise extreme caution when using his User-ID, Password(s), on a PC in a public place. The Customer releases the Bank from any responsibility or harm that may arise as a consequence to the misuse of this Service or due to the Customer’s breach of this obligation. | | | | | 10. يتحمل العميل المســـؤولية الكاملةً لحماية رمز المستخدم وكلمات السر كما يتعهد بالاحتفاظ بها بشكل ســـري وخاص في مكان امن وبشـــكل منفصل، واتخاذ الحيطة في حالة اســـتخدامه الخدمـــة من خلال جهاز كومبيوتـــر في مكانٍ عاٍمٍ. كما يخلي العميل طرف البنك من أية مســـؤولية أو أضـــرار قد تلحق به نتيجة عدم التزام العميل بذلك، أو نتيجة سوء استخدامه للخدمة أو نتيجة عدم تقيده بهذا الالتزام. | | | | |
| 11. The Customer understands completely that the User-ID and Password(s) are considered the identification means to verify the Customer’s identity, therefore all transactions performed using them and anyone using them will be considered the Customer’s. The Customer shall be liable for all transactions performed by using his identification means | | | | | 11. يفهم العميل تماماً بأن رمز المســـتخدم وكلمات السر تعتبران وسيلة التعريف التي تحدد هوية العميل. لذا فإن أي عمليات منفذة باســـتخدام هذه الوسيلة تعتبر صادرة من العميل، ويعتبر البنك أي شخص يستخدمهما هو العميل. ويعتبر العميل عن مسؤولاً جميع العمليات المنفذة باستخدام وسائل التعريف الخاصة به. | | | | |
| 12. In case the Customer suspects that a Third Party is tampering with his accounts through the Service, or he doubts that his user ID and password(s) are compromised by some Third Party. The Customer must inform the Bank of this immediately, the Customer will be liable for all transactions prior to receipt of an authenticated notification through the Bank official delivery channels. | | | | | 12. إذا شـــك العميل أن أحداً يتلاعب بحساباته عن طريق الخدمة، أو بأن رمز المستخدم وكلمات السر قد تعرضا للكشـــف من قبل طرف آخر، يلتزم العميل بإبلاغ البنك فوراً، ويظل العميل مســـؤولاً عن جميع العمليات التي نفذت من خلال هذه الخدمة ما لم يتســـلم البنك إخطاراً بذلك من خلال قنوات البنك الرســـمية المتاحة قبل إتمام تلك العملية. | | | | |
| 13. The Service will be temporarily locked in case the login password is entered incorrectly three consecutive times. The Customer will have to refer to call center to re-activate the Service. | | | | | 13. توقف الخدمة مؤقتاً في حالة إدخال كلمة السر للدخول إلى الخدمة خطأ ثلاثة مرات متتالية وعلى العميل مراجعة مركز الاتصال (خدمة المصرفية الهاتفية) في هذه الحالة لإعادة تنشيط الخدمة. | | | | |
| **Opening Account via The Bank’s Website** | | | | | **فتح حساب عن طريق الموقع الالكتروني للبنك** | | | | |
| **Terms and Conditions** | | | | | **الشروط والأحكام** | | | | |
| 1. The Customer’s Identity must be valid. | | | | | 1. يجب أن تكون هوية العميل سارية المفعول. | | | | |
| 2. Customer age should be of eighteen Hejerian years’ old and above. | | | | | 2. يجب أن يكون عمر العميل 18 سنة هجرية وأكثر. | | | | |
| 3. The mobile number used for registration must be from one of the service providers in the Kingdom. | | | | | 3. يجب أن يكون رقم الجوال المستخدم للتسجيل صادر من أحد مزودي الخدمة بالمملكة العربية السعودية. | | | | |
| 4. Customer can dump the process of online account opening and come back to it later to continue and his previous inputs will still be there. | | | | | 4. يمكن للعميل خلال عملية فتح الحساب ادخال بياناته الرئيسية ثم استكمال ادخال بياناته الأخرى لاحقاً حيث تبقى بياناته الرئيسية محفوظة. | | | | |
| 5. The e-mail address must be correct. | | | | | 5. يجب أن يكون العنوان البريدي الإلكتروني صحيح. | | | | |
| 6. The national mail address must be correct, and must be registered with the Saudi Post. | | | | | 6. يجب أن يكون عنوان البريد الوطني صحيح وأن يكون مسجلاً في البريد السعودي. | | | | |
| 7. The Customer must be registered in ‘Abshir’ services and to be inside the Kingdom to complete the new Bank Account information process. | | | | | 7. يجب أن يكون العميل مســـجلاً في خدمة أبشـــر وأن يكون متواجداً داخل المملكة العربية السعودية لإتمام عملية توثيق معلومات الحساب المصرفي الجديد من خلال أبشر. | | | | |
| 8.After opening the Account, the Customer must visit any Branch to add the signatures if he wants any of the BSF Products. | | | | | 8. بعد فتح الحساب ينبغي على العميل زيارة أي فرع من فروع البنك لإضافة التواقيع المعتمدة عند رغبته في الحصول على أي منتج من منتجات البنك السعودي الفرنسي. | | | | |
| 9. The Customer confirms that he does not occupy himself or any of his relatives of the first degree and have not previously occupied any political position or senior position in the state or military position. | | | | | 9. يؤكد العميل بأنه لا يشـــغل أو أحد أقاربه من الدرجة الأولى ولم يشـــغل سابقاً أي منصب سياسي أو منصب رفيع في الدولة أو منصب عسكري. | | | | |
| 10. The Customer certifies that he is not incapacitated to open a personal account with the Bank on his own (mental, physical or legal cases). He also certifies that he is not a holder of special cases that require identification of Banking procedures (blind or Illiterate). | | | | | 10. يقر العميل بأنه ليس فاقد الأهلية لفتح حســـاب شـــخصي لدى البنك بمفرده (الحالات الخاصة الذهنية أو الجسدية أو المحجور عليهم) كما يقر بأنه ليس من أصحاب الحالات الخاصة التي تتطلب وجود معرف بالإجراءات البنكية (الكفيف أو الأمي). | | | | |
| 11. The Customer acknowledges that his captured information is true and correct. | | | | | 11. يقر العميل بصحة بياناته المدخلة. | | | | |
| 12. The Customer acknowledges that he read and understood the terms and conditions of accounts open. | | | | | 12. يقر العميل بأنه اطلع ووافق على الشروط والأحكام الخاصة بفتح الحسابات. | | | | |
| **Other Terms and Conditions** | | | | | **شروط وأحكام أخرى** | | | | |
| **Authorized Signatories** | | | | | **المفوضون بالتوقيع** | | | | |
| The operation of the account is primarily the responsibility of the Accountholder, or other persons authorized by the Accountholder, and approved by the Bank. The authorization remains valid until the Accountholder informs the Bank of its cancellation or the expiry of the regular period (five years) of the authorization/power of attorney. On the other hand, when the authorized person identity expires and not presents a renewed document or a valid national identity document instead of it the authorization of operation and cancellation of the account should be through a power of attorney or authorization on the Bank’s format. Electronic services can be used by the Bank to verify the authenticity of the power of attorney. | | | | | تقع مســـؤولية تشغيل الحساب في الأساس على صاحب الحســـاب أو على الأشخاص الآخرين الذين يفوضهم صاحب الحساب ويوافق عليهم البنك، ويظل التفويض حتى صالحاً يبلغ صاحب الحساب البنك بإلغائه أو انتهاء المدة النظامية للتفويض (خمس سنوات) أو عند انتهاء سريان مفعول هوية المفوض ولم يقدم تجديداً لها. بحيث ينشـــأ التفويض بتشغيل الحســـاب وإلغائه عن طريق وكالة شرعية أو بموجب توكيل مُعد داخل البنك، ويمكن استخدام الخدمات الإلكترونية للتحقق من صحة الوكالة. | | | | |
| A Power of Attorney given by the Accountholder, whether notarized, or on Bank’s format. or a letter of authority to an Agent/Attorney. to operate the Account and to make other acts and things will be binding on the Accountholder as stipulated in the Power of Attorney/ letter of authority and the Accountholder hereby requests the Bank to rely on such Power of Attorney which will remain in force and effect until such time as the Bank receives from the Accountholder a written revocation of the Power of Attorney. The Accountholder shall indemnify and hold the Bank harmless from all claims and liabilities paid or incurred by the Bank in connection with the acceptance of such Power of Attorney, and the operation of the Account by the Attorney. The Bank shall be entitled to accept/reject the Power of Attorney/ letter of authority in accordance with rules governing the opening of Bank Accounts and general operational guidelines issued by Saudi Central Bank (SAMA). | | | | | إذا ما اعطى العميل وكالة الى شـــخص معين بتشغيل حسابه نيابة عنه فإنه يمكن للمفوض تشغيل الحساب بناء على ما ينص عليه التفويض أو الوكالة من صلاحيات سواء كانت الوكالة صادرة من كاتب عدل أو على نماذج البنك الرســـمية أو بموجب خطاب تفويض لوكيل أو ممثل للعميل لتشغيل حسابه، والقيام بأعمال واجراءات أخرى فإن تصرفات الوكيل تعتبر ملزمة لموكله (العميل) وهو بهذا يطلب من البنك اعتمادها. وســـوف تبقى هذه الوكالة نافذة وســـارية المفعول الـــى أن يبلغ العميل البنك خطياً بإلغائهـــا. وعلى العميل تعويض البنك وضمان عدم تضرره من أي مطالبات أو التزامات يدفعها أو يتكبدها البنك نتيجة اعتماده لتلك الوكالة وتشغيل الحساب من قبل الوكيل المفوض بالتوقيع. هذا ويحق للبنك قبول أو رفض الوكالة/التفويض وفقاً لقواعد فتح الحسابات البنكية والقواعد العامة لتشغيلها الصادرة من البنك المركزي السعودي. | | | | |
| 1. Authorized Signatory (s) shall have full power and authority to act on the Customer ‘s behalf in opening and operating the Accounts with the Bank, in Saudi Riyals or any other currency and requesting cheque books and/or ATM cards and any other services within the authority limits in the appointment of authorized representatives form/l Power of Attorney. | | | | | 1. يتمتع المفوضون بالتوقيع بكامل الصلاحية للتصرف نيابة عن العميل في فتح وتشغيل الحسابات لدى البنك ســـواء بالريال السعودي أو بالعملات الأخرى وطلب دفاتر الشيكات و/أو بطاقات الصرف الآلي وأي خدمة أخرى وذلك في حدود ما ينص عليه التفويض/الوكالة الشرعية. | | | | |
| 2. Authorized Signatories shall in all cases be deemed to have full power and authority to do the following within the authority limits in the appointment of authorized representatives form/ Power of Attorney in their absolute discretion within the scope of credit balances and/or credit and/or other Banking facilities made available to the Customer unless the Customer advises the Bank otherwise in writing. | | | | | 2. يتمتـــع المفوضـــون بالتوقيع في كافة الأحـــوال، بكامل الصلاحيات المخولة لهم فـــي حدود ما ينص علية التفويض/الوكالة الشـــرعية لإجراء التصرفات التالية، حسب تقديرهم المطلق وفي حدود الأرصدة الدائنة و/أو التسهيلات المصرفية والائتمانية المتاحة للعميل، ما لم يخطر العميل البنك خطياً بغير ذلك. | | | | |
| A. Operate, administer and close any and all Accounts opened for the Customer by the Bank (“the Accounts”) | | | | | ‌أ) تشغيل وإدارة وإقفال أي حساب أو كافة الحسابات المفتوحة للعميل لدى البنك. | | | | |
| B. Make deposits into and withdrawals from the Accounts; | | | | | ‌ب) الإيداع في الحسابات والسحب منها. | | | | |
| C. Issue and sign cheques, all order notes, bills, receipts transfer orders, payment orders, transfer applications, demand draft applications and Letter of credits/guarantees and give all related endorsements and discharges, even if doing so would create an overdraft; | | | | | ‌ج) إصدار وتوقيع الشـــيكات وجميع الســـندات والإيصالات وأوامر الدفع وطلبات التحويل وطلبات الشـــيكات المصرفيـــة وإجراء الاعتمادات والضمانات اللازمة وإخلاء الطرف حتى إذا أدى مثل هذا التصرف الى كشـــف الحساب. | | | | |
| D. Issuing ATMs and credit cards. | | | | | ‌د) إصدار بطاقات الصرف الآلي والبطاقات الائتمانية. | | | | |
| 3. The power and authority of Authorized Signatories shall not be affected by any change in the Customer ‘s ownership, status or constitution and Authorized Signatories will be deemed to have power and authority to act on behalf of the Customer unless and until the Customer advises the Bank otherwise in writing. The Bank shall, without inquiry, permit Authorized Signatories to deposit in, deliver or transfer to or withdraw from the Customer’s Accounts any and all funds, instruments or other property and including without limitation any disposition for the personal credit or Account of an authorized signatory or in payment of the individual obligation of an Authorized signatory to the Bank or others. | | | | | 3. لا تتأثـــر صلاحيات المفوضـــون بالتوقيع بأي تغيير في ملكية العميل أو وضعـــه القانوني أو هيكله، ويعتبر المفوضون بالتوقيع مخولين بالتصرف بالنيابة عن العميل إلا إذا أشـــعر العميل البنك بغير ذلك خطياً. ســـوف يســـمح البنك، دون الحصول على إذن بذلك لأي مفوض بالتوقيع أن يودع أو يقدم أو يحول إلى أو يســـحب من حسابات العميل كافة المبالغ المالية أو المستندات أو الموجودات الأخرى، بما في ذلك ودون حصر أي تصرف لصالح الحســـابات الشخصية الخاصة بالمفوضين بالتوقيع أو تسديد التزامات فردية خاصة بالمفوض، سواء الى البنك أو لغيره. | | | | |
| 4. Authorized Signatories will be presumed to have the power and authority to act singly on behalf of the Customer unless the Bank is specifically advised in the signature instructions in this Agreement or separately in writing that an Authorized Signatory must act jointly with another Authorized Signatory. | | | | | 4. يعتبر المفوضون بالتوقيع مخولين بالتصرف منفردين نيابة عن العميل ما لم يشعر البنك صراحة في تعليمات التوقيع أو في خطاب منفصل أن أي مفوض يجب أن يتصرف بالتضامن مع مفوض آخر. | | | | |
| 5. Any act or failure to act of an Authorized Signatory will in all cases be deemed to be an act or failure to act of the Customer. | | | | | 5. يعتبر أي تصرف أو إخفاق في اتخاذ التصرف من قبل أي مفوض بالتوقيع في كافة الأحوال تصرفاً أو إخفاقاً من قبل العميل نفسه. | | | | |
| 6. Should the Accountholder authorize the attorney (authorized signatory) otherwise, the Bank will be informed in writing and approve the same. | | | | | 6. في حال تفويض العميل لوكيل (مفوض بالتوقيع) آخر فسيتم إخطار البنك خطياً والموافقة على ذلك. | | | | |
| **B. Non-moving accounts:** | | | | | **ب). الحسابات غير المتحركة:** | | | | |
| Non-operative accounts are subject to the periods and guidelines stipulated in the rules of banks accounts issued by the Saudi Central Bank. | | | | | تخضع الحسابات غير المتحركة الى الفترات والضوابط المشار إليها ضمن قواعد الحسابات البنكية الصادرة عن البنك المركزي السعودي. | | | | |
| **C. Minor’s Account.** | | | | | ج). **حساب القاصر** | | | | |
| 1. Bank accounts are open to minors, ages or mentality disabled of those under the age of (15) years of hijri by the knowledge and signature of the father, guardian or curator, and the father, guardian or curator must submit his original identity document, a copy of the birth certificate of the minor or the family register of the family, and a copy of the court’s guardianship/curatorship deed for the guardian and curator, and the account shall be in the name of the minor while it is operated by the father, guardian or curator, as the case may be provided that no cheque book will be issued unless he has attained the age of (18) Hijerian years’ old. | | | | | 1.تفتح الحســـابات البنكية للقاصرين سناً أو عقلاً ممن هم دون ســـن (15) سنة هجرية بمعرفة وتوقيع الأب أو الولي أو الوصي، وعلى الأب أو الولي أو الوصي أن يقدم وثيقة هويته الأصلية وصورة من شهادة الميلاد للقاصر أو من سجل الأسرة للعائلة، وصورة طبق الأصل من صك الولاية/الوصاية الصادرين من المحكمة بالنسبة للولي والوصي، وأن يكون الحســـاب باسم القاصر بينما يتم تشغيله من قبل الأب أو الولي أو الوصي -بحسب الأحوال-، ولا يصرف للحساب دفتر شيكات إلا بعد بلوغ القاصر سناً (18) سنة هجرية. | | | | |
| 2. When a minor reaches the age of (15) Hijerian years, and if the father, the curator, or legal guardian (as the case may be) wish to open an account for him after he has attained this age, then this may not be allowed except with the National Identity Card. If the minor wants to open an account for him after reaching the age of (15) Hijerian years, he will be allowed to do so. | | | | | 2.في حال بلوغ القاصر سناً لسن (15) سنة هجرية ورغب الأب أو الولي أو الوصي -بحسب الأحوال- فتح حساب له بعد بلوغه هذا الســـن؛ فلا يســـمح بذلك إلا بموجب وثيقة الهوية الوطنية. أما في حال ما إذا رغب القاصر ســـناً فتح حساب له من قبله مباشـــرة بعد بلوغه سن (15) سنة فيسمح له بذلك. ويجب الحصول على موافقة الولي أو الوصي على فتح الحساب ولا يمنح دفتر شيكات إلا بعد بلوغ (18) سنة هجرية. | | | | |
| 3. If the minor is Mentally disabled reaches the age of 15 years Hijri of, the Bank accounts are opened to him by the knowledge and signature of the father, mother, guardian or curator, and the account operated by the father, mother, guardian or curator, provided that the father, mother, guardian or curator submits their original identity document, the identity document of the minor Mentally disabled, and a copy of the legal deed that proves the case of the minor is Mentally disabled, and a copy of the legal deed proves continuing guardianship of the father over his minor Mentally disabled son, or a copy of the legal deed of guardianship/curatorship of the minor Mentally disabled, as the case may be. | | | | | 3.في حال بلوغ القاصر عقلاً لســـن (15) سنة هجرية؛ فتفتح الحسابات البنكية له بمعرفة وتوقيع الأب أو الأم أو الولي أو الوصي، ويُدار من قبل الأب أو الأم أو الولي أو الوصي على أن يقدم الأب أو الأم أو الولي أو الوصي وثيقة هويته الأصلية، ووثيقة هوية القاصر عقلاً، وصورة طبق الأصل من الصك الشرعي الذي يثبت حالة القاصر عقلاً، وصورة طبق الأصل من صك استمرار الولاية للأب على ابنه القاصر عقلاً، أو صورة طبق الأصل من صك الولاية أو الوصاية للولي أو الوصي على القاصر عقلاً بحسب الأحوال. | | | | |
| 4. The minor’s account opened based on family register shall be frozen at the end of three years from the date of the opening of the account or the expiry of three years from the date of the account update, and does not require the presence of the minor and is only the presence of his guardian/curator, and before the minor reaches (15) hijri years, the Bank shall inform the guardian or curator of (90) calendar days of the need to update the Customer ‘s account details and obtain the national identity document data of the minor. | | | | | 4.يجمد الحساب المفتوح للقصر بموجب سجل الأسرة عند انقضاء ثلاث سنوات من تاريخ بداية فتح الحساب أو انقضاء ثلاث سنوات من تاريخ تحديث الحساب، ولا يشترط حضور القاصر ويكتفى بحضور وليه أو وصيه، وسوف يقوم البنك قبل بلوغ القاصر (15) ســـنة هجرية بمدة (90 يوماً) تقويميـــاً بإبلاغ الولي أو الوصي بضرورة تحديث بيانات حساب العميل والحصول على بيانات وثيقة الهوية الوطنية الخاصة بالقاصر. | | | | |
| 5. The father/grand-father or the legal guardian who opened the account agrees to waive credit balance in the account to the minor when he/she attains the age of (18) Hijerian and to release the Bank from any responsibility. | | | | | 5.يوافق الولي أو الوصي الشـــرعي الذي قام بفتح حســـاب القاصر بالتنازل عن الرصيد الدائن في الحســـاب إلى القاصر نفســـه وكذلك إدارة الحساب من قبله مباشرة عند بلوغه سن الرشد (18 سنة هجرية)، وبهذا يقر الولي أو الوصي الشرعي الذي قام بفتح حساب القاصر بإبراء ذمة البنك. | | | | |
| **Other Declarations** | | | | | **شروط أخرى** | | | | |
| 1. If the Customer or his agent uses a personal seal for withdrawals, the Bank must immediately be notified in case the seal is lost or stolen, and Customer accepts full responsibility from any improper use thereof. | | | | | 1.إذا كان العميل أو وكيله يســـتعملان ختم خاص من أجل الســـحب، فإنه يتعين عليهما المسارعة في إخطار البنك في حالة سرقة الختم أو فقده، ويتحمل العميل المسؤولية الكاملة الناشئة عن أي سوء استخدام لذلك الختم. | | | | |
| 2. No transaction of withdrawal or transfer shall be allowed on dormant Account except in the presence of the respective Customer personally or his legal attorney expressed specifically in the power of attorney issued by the Customer to operate the Account or his heir’s attorney | | | | | 2.لا يســـمح بقبول أي حركة ســـحب أو تحويل على الحساب الراكد إلا بحضور العميل شخصياً أو الوكيل الشرعي المنصوص في وكالته على التعامل مع الحسابات البنكية للعميل أو وكيل ورثته. | | | | |
| 4. The Customer authorizes the Bank to provide the Saudi Instant Payments System with his account information, which includes (a) the name of Customer (b) account number (c) mobile number (d) id number (e) e-mail. The system will allow the Customer to carry out real-time and scheduled transfers between different Banks in the Kingdom 24 hours a day and outside the Banks’ working hours. The Customer has the right not to participate in giving his account information at any time by submitting a withdrawal request through various channels of the Bank. | | | | | 4.يفوض العميل البنك بتزويد نظام المدفوعات الســـعودية الفوري بمعلومات حسابه والتي تتضمن (أ) اسم العميل(ب) رقم الحساب (ج) رقم الجوال (د) رقم الهوية (هـ) البريد الإلكتروني. وسيتيح النظام للعميل إمكانية تنفيـــذ الحوالات الفورية والمُجدوَلة بين مختلـــف البنوك في المملكة على مدار الســـاعة وخارج أوقات عمل البنوك. هذا ويحق للعميل اختيار عدم المشـــاركة في إعطاء معلومات حساباته في أي وقت من خلال تقديم طلب الانسحاب عن طريق مختلف قنوات البنك. | | | | |
| 5. If the Bank decides to close the account, the Customer will be notified 60 days prior to the date of decision to close the account, along with explaining the reasons for this closure and the Bank can close or freeze the account immediately in the event of the discovery of cases of embezzlement or fraud associated with it | | | | | 5.وفقاً لإرادة البنك المنفردة بإغلاق حســـاب العميل، على أن يقوم البنك بإبلاغ العميل قبل إغلاق الحساب بســـتين (60) يوماً من اتخاذ قرار إغلاق الحســـاب، موضحاً فيه أســـباب الإغلاق. ويحـــق للبنك إغلاق أو تجميد الحساب فوراً ودون إبلاغ العميل في حال تم اكتشاف عمليات احتيال مرتبطة بالحساب. | | | | |
| 6. The second party (the Customer) agrees that the first party for the purposes of opening and operating the current account, updating the Customer ‘s information and complying with applicable regulations to obtain personal identity data and take a copy of it and that will kept in the Customer ‘s file with the Bank. | | | | | 6. يوافق الطرف الثاني (العميل) على قيام الطرف الأول لأغراض فتح وتشـــغيل الحساب الجاري وتحديث بيانات العميل والالتزام بالأنظمة المعمول بها بالحصول على بيانات الهوية الشـــخصية وأخذ صورة عنها تحفظ في ملف العميل لدى البنك. | | | | |
| 7. The Customer hereby agrees to register the mobile number associated with his/her account(s) as approved by the Verification Service “Tahaqaq”. The Bank shall have the right to verify the validity of the mobile number associated with the Customer’s account(s) by matching his/her ID number with the mobile owner’s ID number. | | | | | 7.يوافـــق العميل بموجب هذا على تســـجيل رقم الهاتف المحمـــول المرتبط بحسابه/حســـاباته على النحو المعتمد لدى "خدمة تحقق". يحق للبنك التحقق من صحة رقم الهاتف المحمول المرتبط بحساب/حسابات العميل من خال مطابقة رقم هويته مع رقم هوية صاحب الهاتف المحمول. | | | | |
| 8. In accordance with the Value Added Tax Regulation in Saudi Arabia, the Bank will add the tax value applicable to the fees of the offered services and products subject to VAT except for those services and tax-free products in accordance with the Tax Regulation. The rate may be amended from time to time, as per the VAT Rules and Regulations. | | | | | 8.استنادا إلى نظام ضريبة القيمة المضافة المعلن من قبل الهيئة العامة للزكاة والدخل والذي بموجبه سيتم تطبيق ضريبة القيمة المضافة، لذا ســـيقوم البنك بإضافة قيمة هذه الضريبة على رسوم الخدمات والمنتجات الخاضعة للضريبة باستثناء تلك الخدمات والمنتجات المعفاة من الضريبة وفقا للنظام. علما بأن نسبة الضريبة يمكن تعديلها من وقت لآخر حسب الأنظمة والتشريعات الخاصة بهذه الضريبة. | | | | |
| 9. The Bank will inform the customer, through a text message to the mobile phone number registered in Bank records in addition to other documented channels, of any change in the terms and conditions of the Agreement at least 30 days before the change comes into effect, and enable the customer to object in the event of their non-consent to the notification received through one of the documented channels | | | | | 9.ســـيقوم البنك بإبلاغ العميل من خلال رســـالة نصية إلى هاتفه المحمول المُعتمد لدى البنك - إضافة إلى القنوات الموثقة الأخرى - بأي تغيير يطرأ على شـــروط وأحكام الاتفاقية قبل بدء ســـريان ذلك التغيير بمدة لا تقل عن (30) يوم، وأن يُتيح للعميل إمكانية الاعتراض في حال عدم موافقة العميل بعد اســـتلام الاشـــعار عن طريق إحدى القنوات الموثقة. | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Personal Data Privacy Notice** | | | | | **اشعار الخصوصية الخاص بحماية البيانات الشخصية** | | | | |
| **At Banque Saudi Fransi ("BSF"," Bank", "us", "we", "our") we value your privacy and values the trust you place in us when you share your Personal Data. Privacy Notice (the “Notice”)** **outlines how we collect, process, use, manage, disclose and protect your personal data. This Notice is framed according to the applicable regulations including the Personal Data Protection Law and Regulations in the Kingdom of Saudi Arabia (“PDPL”).** | | | | | **نحن في البنك السعودي الفرنسي ويشار له (نحن" أو "البنك" أو "لنا") تقدر خصوصيتك ونقدر الثقة التي تضعها فينا عند مشاركة بياناتك الشخصية. يوضح إشعار الخصوصية هذا** ("**الإشعار**") **كيفية جمع بياناتك الشخصية وكيفية معالجتها واستخدامها وادارتها وكيفية الافصاح عنها وكيفية حمايتها. تم كتابة هذا الإشعار وفقا للأنظمة المطبقة, بما في ذلك نظام حماية البيانات الشخصية في المملكة العربية السعودية.** | | | | |
| **Why We Collect, Process, and Use Your Personal Data** | | | | | **لماذا نجمع بياناتك الشخصية ونعالجها ونستخدمها** | | | | |
| **We may use your Personal Data to Provide you with our services including:** | | | | | **نستخدم بياناتك الشخصية لتزويدك بخدماتنا، بما في ذلك**: | | | | |
| * Provide Banking Products and Services: To open account, Issue credit/debit cards, using BSF mobile and web applications, payment services, loans, investment, and any other service or product offered by BSF in the future as one of its banking services. | | | | | * تقديم الخدمات البنكية: لفتح الحساب، ومنح بطاقات الائتمان/الدفع واستخدام تطبيقات الجوال والويب الخاصة بالبنك، وخدمات الدفع، والقروض والاستثمار، وأي خدمة أو منتج آخر يقدمه البنك مستقبلا كإحدى خدماته المصرفية. | | | | |
| * Operational Efficiency: Ensuring accurate transactional recordings, verification, validation, and efficient billing. | | | | | * الكفاءة التشغيلية: ضمان سجلات دقيقة للمعاملات والتحقق من الصحة والفوترة الفعالة. | | | | |
| * Safety & Security: Ensure your accounts security through advanced fraud prevention and cutting-edge cybersecurity measures. | | | | | * السلامة والأمان: التأكد من حماية حساباتك وردع الاحتيال الرقمي وتفعيل تدابير الأمن السيبراني. | | | | |
| * Regulatory Compliance and Reporting: Meeting our obligations to comply with regulatory requirements (i.e. KYC, verifying your identity) and to present reports to supervisory bodies, as strictly necessary, maintaining confidentiality to the extent legally permissible. | | | | | * الالتزام والتقارير للجهات التنظيمية: الوفاء بالتزاماتنا بالمتطلبات التنظيمية (مثل KYC والتحقق من هويتك) وبتقديم تقارير إلى الجهات الإشرافية والتنظيمية حسب الضرورة، مع الحفاظ على السرية التامة إلى الحد المسموح به نظامياً. | | | | |
| * Criminal Activity Monitoring: Monitoring transactions against fraud and suspicious activity detection, prevention, investigation, combating money laundering, fraud, and terrorism financing. | | | | | * مراقبة الأنشطة الإجرامية: مراقبة المعاملات والعمليات لكشف الاحتيالات والأنشطة المشبوهة والوقاية منها والتحقيق فيها، ومكافحة غسل الأموال, والاحتيال وتمويل الإرهاب. | | | | |
| * Credit Assessment: Collaborating with trusted entities and licensed credit bureaus to assess creditworthiness for loan applications or credit facilities. | | | | | * التقييم الائتماني: التعاون مع الكيانات الموثوقة والجهات التنظيمية لتقييم الجدارة الائتمانية لطلبات القروض أو التسهيلات الائتمانية وما الى ذلك. | | | | |
| * Marketing and Communication: to conduct general, aggregated, or tailored marketing materials and activities, we may use your personal data to keep you informed and updated about our products, services, and special offers. Consent if often required for direct marketing activities. | | | | | * التسويق والتواصل: لأداء المواد والأنشطة التسويقية العامة أو المخصصة أو المجمعة، قد نستخدم معلوماتك الشخصية لإشعارك وابلاغك عن أي معلومات أو تحديثات تتعلق بالمنتجات والخدمات والعروض الخاصة. نقوم بأخذ موافقتك في الأغلب لأغراض أنشطة التسويق المباشر. | | | | |
| * Financial Profiling: Evaluating your financial behaviors, credit statuses, and history to determine your eligibility for specific banking products or services. | | | | | * التصنيف المالي: تقييم سلوكياتك المالية, ووضعك الائتمانية, وتاريخك المالي لتحديد أهليتك للحصول على منتجات أو خدمات مصرفية محددة. | | | | |
| * Enhanced Customer Service: Addressing your concerns, inquiries, and ensuring a high-quality banking experience. | | | | | * خدمة عملاء محسنة: معالجة طلباتك واستفساراتك وضمان تجربة مصرفية عالية الجودة. | | | | |
| * Feedback, Analytics & Improvement: Regularly gathering feedback and generating reports using analytics and customer behaviors and preferences to refine our offerings and enhancing your banking experience. | | | | | * الملاحظات والتحسين: جمع التعليقات وردود الفعل بانتظام وانشاء التقارير باستخدام التحليلات وسلوكيات العملاء وتفضيلاتهم لتحسين عروضنا وتحسين تجربتك المصرفية. | | | | |
| * Notification: timely notification regarding changes in your account balance or other notifications related to banking transactions (withdraw, deposit, and point of sale or online purchase, etc.). | | | | | * الإشعار: الإشعار في الوقت المناسب بشأن التغييرات في رصيد حسابك أو الإشعارات الأخرى المتعلقة بالعمليات المصرفية (مثل السحب والإيداع ونقاط البيع أو الشراء عبر الإنترنت وما إلى ذلك). | | | | |
| * Awareness: inform you about various security measures, precautions, and best practices to safeguard your accounts and Personal Data. These messages might include tips on avoiding phishing scams, protecting passwords or OTPs, and provide guidance on safe banking practices. | | | | | * التوعية: إبلاغك بمختلف التدابير الأمنية والاحتياطات وأفضل الممارسات لحماية حساباتك وبياناتك الشخصية، قد تتضمن هذه الرسائل نصائح حول تجنب عمليات التصيد الاحتيالي وحماية كلمات المرور أو رمز التحقق وتقديم إرشادات حول الممارسات المصرفية الآمنة. | | | | |
| **Lawful basis for processing your Personal Data** | | | | | **المسوغات النظامية لمعالجة بياناتك الشخصية** | | | | |
| At BSF, we prioritize transparency in our dealings, especially when it comes to managing and utilizing the Personal Data you trust us with. We gather and use your data based on the following lawful purposes: | | | | | * في البنك السعودي الفرنسي، نعطي الأولوية للشفافية في تعاملاتنا، خاصة عندما يتعلق الأمر بإدارة واستخدام البيانات التي تأتمننا عليها. نقوم بجمع واستخدام بياناتك بناءً على المسوغات النظامية التالية: | | | | |
| * Contractual Obligation: To fulfill our promises, offer our services and maintain the high standards of banking you expect from us, without prejudice to your rights and interests. | | | | | * الالتزام التعاقدي: للوفاء بوعودنا وتقديم خدماتنا والحفاظ على المعايير المصرفية العالية التي تتوقعها منا. | | | | |
| * Legitimate Interest: To achieve the bank’s lawful interested and continuously improve our services and protect both the Bank and its customers. | | | | | * المصلحة المشروعة: لتحقيق مصلحة البنك المشروعة وللتحسين المستمر لخدماتنا وبالإضافة لحماية كل من البنك وعملائه, دون الاضرار بحقوق ومصالح هؤلاء العملاء النظامية. | | | | |
| * Actual interest: To achieve moral or material interest to you such as securing your account. | | | | | * المصلحة المتحققة: لتحقيق مصلحة معنوية او مادية لك، مثل تأمين حسابك. | | | | |
| * Legal Obligation: To meet our regulatory and legal requirements as a Banking institution operating in the Kingdom of Saudi Arabia, whether pursuant to laws applicable to us or applicable to you. | | | | | * الالتزام القانوني: تلبية متطلباتنا التنظيمية والقانونية كمؤسسة مصرفية تعمل في المملكة العربية السعودية سواء وفقا للقوانين السارية علينا او المطبقة عليك. | | | | |
| * Consent: when we process your personal data based on your consent. | | | | | * الموافقة: عندما نقوم بمعالجة بياناتك الشخصية بناءً على موافقتك. | | | | |
| **What Personal Data We Collect, Process, and Use** | | | | | **ماهي البيانات الشخصية التي نجمعها ونعالجها ونستخدمها** | | | | |
| When you are a customer or legal guardian of our customers or related parties (including, people who lack legal capacity, corporates, enterprises and other legal entities), to provide you with our services, products we may collect the following data: | | | | | عندما تكون عميلاً أو وصياً قانونياً لعملائنا أو الأطراف ذات الصلة (بما في ذلك الافراد ناقصي او فاقدي الاهلية والشركات والمؤسسات والكيانات القانونية الأخرى). لتزويدك بخدماتنا ومنتجاتنا، قد نجمع البيانات التالية: | | | | |
| **Personal Data Type** | | **Description** | | | **الوصف** | | | **نوع البيانات الشخصية** | |
| **Personal Data** | | Full name, gender, nationality, citizenship, National/Residency ID, passport, mobile number, email address, telephone number, age, birth date, birth place, marital status, national address, personal assets, account number, credit/debit cards’ numbers, account balance, account transaction data, education level, and any relationship with politically exposed person and relevant data. | | | الاسم الكامل، الجنس، الجنسية، الهوية الوطنية / الإقامة، جواز السفر. رقم الجوال، عنوان البريد الإلكتروني، رقم الهاتف، العمر، تاريخ الميلاد، مكان الميلاد، الحالة الاجتماعية، العنوان الوطني، الأصول الشخصية، رقم الحساب، أرقام بطاقات الائتمان / الخصم، ورصيد الحساب وبيانات ومعاملات الحساب ومستوى التعليم وأي علاقة مع شخص معرض سياسيا والبيانات ذات الصلة. | | | **البيانات الشخصية** | |
| **Credit Data** | | Personal income, credit record, property, assets (financial, real state, stock, etc.,) investment, tax identification number, SIMAH report and any other data relevant to personal credit status. | | | الدخل الشخصي، السجل الائتماني، الممتلكات، الأصول (المالية، العقارية، الأسهم، الخ)، الاستثمار، الرقم الضريبي، تقرير سمة، وأي بيانات أخرى عن الحالة الائتمانية الشخصية. | | | **بيانات الائتمان** | |
| **Biometrics Data** | | Health information, signature, handwriting, fingerprints, voice, and face recognition data. | | | البيانات الصحية والتوقيع والكتابة اليدوية وبصمات الأصابع والصوت والتعرف على الوجه | | | **بيانات القياسات الحيوية** | |
| **Health Data** | | In some conditions we may collect medical reports, health condition, whether physical, mental or psychological conditions. | | | في بعض الحالات قد نقوم بجمع التقارير الطبية، الحالة الصحية، سواء كانت الحالة الجسدية او العقلية او النفسية. | | | **البيانات الصحية** | |
| **Other Data** | | Personal Data for compliance with laws and regulations and regulatory requirements, or for delivering online services. Such as, location (including geographic location and network IP address), cookies, communication records (including video or audio records). | | | البيانات الشخصية للامتثال للقوانين واللوائح والمتطلبات التنظيمية، او لتقديم الخدمات عبر الإنترنت. مثل الموقع (بما في ذلك الموقع الجغرافي وعنوان البروتوكول للشبكة) وملفات تعريف الارتباط "الكوكيز" وسجلات التواصل (بما في ذلك سجلات الفيديو او الصوت). | | | **بيانات أخرى** | |
| Personal data arising from customer investigation, e.g., Personal Data collected during customer due diligence, sanction or anti-money laundering checks. | | | | | البيانات الشخصية الناشئة خلال التحقيقات، على سبيل المثال: البيانات الشخصية التي يتم جمعها اثناء العناية الواجبة للعملاء او العقوبات او فحوصات مكافحة غسل الأموال. | | | | |
| **How We Collect Your Personal Data** | | | | | **كيف نجمع بيانات الشخصية** | | | | |
| When you directly provide us your Personal Data | | | | | عندما تزودنا مباشرة ببياناتك الشخصية. | | | | |
| When we collect and verify your Personal Data from other sources. such as, licensed credit bureaus, regulatory bodies, public entity, financial and regulatory authorities. | | | | | عندما نقوم بجمع بياناتك الشخصية والتحقق منها من مصادر أخرى مثل مكاتب الائتمان المرخصة والجهات الرقابية، والجهات العامة والهيئات المالية والتنظيمية. | | | | |
| In some cases, we collect certain data based on your explicit consent, which ensures that we use your data only in ways that you agreed to. | | | | | نقوم بجمع بيانات معينة بناء على موافقتك الصريحة في بعض الأحيان، مما يضمن أننا نستخدم بياناتك فقط بالطرق التي وافقت عليها. | | | | |
| **Data Retention, Storage, and Destruction** | | | | | **الاحتفاظ بالبيانات، وتخزينها، واتلافها** | | | | |
| Your Personal Data will be stored and retained securely to the extent necessary or as required by the law, and for a minimum of ten years or for the duration necessary to fulfill the outlined purposes in this Notice. This duration might be changed or extended based on your continued usage and benefiting of our services and products, and/or based on regulatory requirements for the retention of personal data or connected information. At the lapse of such duration(s) or upon your request to the extend technically applicable and legal permissible, such data will be destructed securely. | | | | | سيتم تخزين بياناتك الشخصية والاحتفاظ بها بشكل آمن لأقصى مدة لازمة او للحد الملزم قانونيا ولمدة لا تقل عن عشر سنوات أو للمدة اللازمة لتحقيق الأغراض الموضحة في هذا الإشعار. قد يتم تغيير هذه المدة أو تمديدها وفقا لاستمرارية استخدامك واستفادتك من خدماتنا ومنتجاتنا و/ أو بناء على المتطلبات التنظيمية للاحتفاظ بالبيانات الشخصية أو المعلومات المتصلة. سيتم اتلاف هذه البيانات بشكل آمن عند انقضاء هذه المدة أو بناء على طلبك وذلك ضمن المدى القابل للتطبيق تقنيا والمسموح به قانونا. | | | | |
| **Data Protection** | | | | | **حماية البيانات** | | | | |
| Your data security is important to us. We deploy both organizational and technical measures, including periodic audits, staff training, and strict policies and procedures for protection against unauthorized data access or processing. Rest assured, BSF stores your Personal Data with appropriate security measures, such as encryption, masking, and restricted access mechanisms | | | | | أمان بياناتك مهم بالنسبة لنا. نحن نطبق كلا من التدابير الإدارية والتنظيمية والتقنية بما في ذلك عمليات التدقيق الدورية وتدريب الموظفين، والسياسات والإجراءات الصارمة للحماية من الوصول أو المعالجة غير المصرح بها للبيانات. كن مطمئنا، نقوم بتخزين بياناتك الشخصية باستخدام الإجراءات الأمنية المناسبة، مثل التشفير والترميز وآليات تقييد الوصول. | | | | |
| Although we do our due diligence, we make no warranties, towards the security of third-party links in our websites. BSF assumes no responsibility for the completeness, accuracy, reliability, nor the protection from third- parties (including without limitation software, websites, etc.,), if any, which may be linked to our websites. | | | | | على الرغم من أننا نبذل العناية الواجبة، إلا أننا لا نقدم أي ضمانات تجاه أمان روابط الطرف الثالث في مواقعنا الإلكترونية لا يتحمل البنك السعودي الفرنسي أي مسؤولية عن اكتمال أو دقة أو موثوقية أو حماية من الأطراف الثالثة (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر البرامج والمواقع الإلكترونية وما إلى ذلك)، إن وجدت والتي قد تكون مرتبطة بمواقعنا الإلكترونية. | | | | |
| **How We May Share Your Personal Data** | | | | | **مشاركة البيانات الشخصية** | | | | |
| Your Personal Data may be shared: | | | | | قد تتم مشاركة بياناتك الشخصية: | | | | |
| * Within BSF's affiliates, subsidiaries, sister companies ("BSF Group"); | | | | | * ضمن الشركات المملوكة للبنك السعودي الفرنسي والشركات التابعة والشركات الشقيقة ("مجموعة البنك السعودي الفرنسي"). | | | | |
| * With competent authorities, agencies and regulatory bodies, whether for verification purposes, to fulfil regulatory compliance obligations, or for other legal requirements; | | | | | * مع الجهات المختصة والجهات الحكومية والتنظيمية والرقابية، سواء لأغراض التحقق، أو من أجل التزام قانوني أو تنظيمي. | | | | |
| * With third party who assist in providing service on behalf of BSF | | | | | * مع طرف ثالث يساعد في تقديم خدمة نيابة عن البنك. | | | | |
| * Where there is a legitimate cause, public interest or legal obligation * for credit assessment and reporting to Competent authorities. | | | | | * عندما يكون هناك مصلحة مشروعة، أو عامة، أو ضرورية, او التزام قانوني. * للتقييم الائتماني ورفع التقارير الائتمانية للجهات المختصة. | | | | |
| * With payment service providers to facilitate your payments. | | | | | * مع مقدمي خدمات الدفع لتسهيل مدفوعاتك. | | | | |
| * BSF maintains the utmost confidentiality of all collected data. Data disclosure occurs only under legal mandates or to enhance our services, in accordance with this Notice. | | | | | * يحافظ البنك السعودي الفرنسي على أقصى درجات السرية لجميع البيانات التي يتم جمعها. يتم الكشف عن البيانات فقط بموجب تفويضات قانونية أو لتعزيز خدماتنا، وفقا لإشعار الخصوصية هذا. | | | | |
| * In the case of transferring Personal Data outside the Kingdom, or sharing it with external entities, is carried out judiciously, adhering to the Personal Data Protection Law of the Kingdom of Saudi Arabia. | | | | | * في حالة نقل البيانات الشخصية خارج المملكة، أو مشاركتها مع جهات خارجية، يتم ذلك بحوكمة وحماية مع الالتزام بنظام حماية البيانات الشخصية في المملكة العربية السعودية. | | | | |
| **How We Use Cookies** | | | | | **كيف نستخدم ملفات تعريف الارتباط "الكوكيز"** | | | | |
| When you visit our website or our application, we use cookies to enhance your experience and improve the functionality of our services. Cookies are small text files that are stored on your device. They help us understand how our applications or website are being used and to enhance your experience when you allow us. | | | | | عندما تزور موقعنا الإلكتروني أو تطبيقنا، نستخدم ملفات تعريف الارتباط لتحسين تجربتك وتحسين وظائف خدماتنا. ملفات تعريف الارتباط هي ملفات نصية صغيرة يتم تخزينها على جهازك. وهي تساعدنا على فهم كيفية استخدام تطبيقاتنا أو موقعنا الإلكتروني وتحسين تجربتك عندما تسمح لنا بذلك. | | | | |
| **Individual Who Lacks Legal Capacity** | | | | | **الفرد الناقص او فاقد الأهلية** | | | | |
| For customers who fully or partially lack legal capacity, we require legal guardian’s Consent before Processing any Personal Data. | | | | | بالنسبة للعملاء الذين يفتقرون كليا أو جزئيا إلى الأهلية القانونية، فيلزم موافقة الولي الشرعي قبل معالجة أي بيانات شخصية. | | | | |
| **Your Rights as Our Customer** | | | | | **حقوقك كعميلنا** | | | | |
| 1. **Right to be Informed**   You have the right to be informed about the legal basis and the purpose of the Collection and Processing of your Personal Data. | | | | | 1. **الحق في الحصول على المعلومات**   يحق لك ان يتم إعلامك، بما في ذلك إبلاغك بالمبرر القانوني أو العملي الصحيح لجمع بياناتك الشخصية، والغرض من جمع البيانات الشخصية. | | | | |
| 1. **Right to Access**   You have the right to access your Personal Data through the channels provided by The Bank. | | | | | 1. **الحق في الوصول**   يحق لك الوصول إلى بياناتك الشخصية من خلال القنوات التي يوفرها البنك | | | | |
| 1. **Right to Access Personal Data**   You have the right to access or receive a copy of your Personal Data through the channels provided by BSF in a structured, commonly used, and readable soft or hard copy format if possible. | | | | | 1. **الحق في الحصول على البيانات الشخصية**   يحق لك الوصول إلى نسخة من بياناتك الشخصية من خلال القنوات التي يوفرها البنك بتنسيق منظم وشائع الاستخدام وقابل للقراءة في نسخة إلكترونية او مطبوعة إن أمكن. | | | | |
| 1. **Right to Request Correction**   You have the right to request correction, completion or updating your Personal Data available with BSF. | | | | | 1. **الحق في طلب التصحيح**   يحق لك طلب تصحيح أو استكمال أو تحديث بياناتك الشخصية المتاحة لدى للبنك السعودي الفرنسي | | | | |
| 1. **Right to Destruction**   As long as there is no legal requirement or legitimate Interest to Process or retain the data, you have the right to request Destruction of your Personal Data available with BSF, if it is no longer needed for the purpose it was originally collected. | | | | | 1. **الحق في الحذف**   يحق لك طلب إتلاف بياناتك الشخصية المتاحة للبنك السعودي الفرنسي. طالما لا يوجد التزام قانوني أو مصلحة مشروعة لمعالجة البيانات أو الاحتفاظ بها، ولم تعد هناك حاجة إليها للغرض الذي تم جمعها فيه من الأصل. | | | | |
| 1. **Right to Withdraw Consent**   You have right to withdraw your Consent whenever it is given as long as there is no legal requirement to Process the data. | | | | | 1. **الحق في العدول عن الموافقة**   يحق لك سحب موافقتك متى ما اعطيت طالما لا يوجد شرط قانوني لمعالجة البيانات. | | | | |
| **Privacy Notice Amendments** | | | | | **تعديلات إشعار الخصوصية** | | | | |
| BSF may update this notice occasionally, especially to comply with new laws. Always refer to this section for the latest version. The current version was last updated on September, 2024. | | | | | قد يقوم البنك السعودي الفرنسي بتحديث هذا الإشعار من حين لآخر، خاصة للحفاظ على الامتثال للقوانين الجديدة ارجع دائما إلى هذا القسم للحصول على أحدث إصدار. تم آخر تحديث للإصدار الحالي في سبتمبر 2024. | | | | |
| **Contacting Us** | | | | | **الاتصال بنا** | | | | |
| Maintaining the privacy and trust of our customers data is of utmost importance to Banque Saudi Fransi, and for any queries or to exercise any of the rights mentioned, please contact our Data Privacy Office at DPO@bsf.sa | | | | | نحن حريصين للحفاظ على خصوصية وثقة عملاءنا ولأية استفسارات أو لممارسة أي من الحقوق المذكورة، يرجى التواصل مع مكتب خصوصية البيانات لدينا على البريد الالكتروني DPO@bsf.sa | | | | |
| **Explanation of Key Terms** | | | | | **شرح المصطلحات** | | | | |
| **Term** | **Explanation** | | | | **الشرح** | | | | **المصطلح** |
| PDPL | Personal Data Protection Law | | | | نظام حماية البيانات الشخصية | | | | النظام |
| Personal Data | Any element of data, regardless of its source or form, that is independently or when combined with other available information could lead to the identification of an individual specifically, or that may directly or indirectly make it possible to identify an individual, including but not limited to name, personal identification number, addresses, contact numbers, license numbers, records, personal assets, bank accounts and credit card numbers, photos and videos of an individual, and any other data of personal nature | | | | كل بيان بغض النظر عن مصدره أو شكله، بشكل مستقل أو عند دمجه مع معلومات أخرى متاحة يمكن أن يؤدي إلى تحديد هوية فرد على وجه التحديد، أو قد يتيح بشكل مباشر أو غير مباشر تحديد هوية فرد. بما في ذلك على سبيل لا الحصر: الاسم ورقم التعريف الشخصي والعناوين وأرقام الاتصال وأرقام الترخيص والسجلات والأصول الشخصية وأرقام الحسابات البنكية وبطاقات الائتمان والصور ومقاطع الفيديو الخاصة بالفرد وأي بيانات أخرى ذات طبيعة شخصية. | | | | البيانات الشخصية |
| Collection | The collection of Personal Data by BSF by the provisions of this Law, either from the Data Subject directly, a representative of the Data Subject, any legal guardian over the Data Subject, or any other party. | | | | جمع البيانات الشخصية بواسطة البنك السعودي الفرنسي وفقًا لأحكام هذا القانون، إما من صاحب البيانات مباشرة، أو ممثل صاحب البيانات، أو أي وصي قانوني على صاحب البيانات، أو أي طرف آخر. | | | | الجمع |
| Destruction | Any action taken on Personal Data that makes it unreadable and irretrievable. or impossible to identify the related Data Subject. | | | | أي إجراء يتم اتخاذه بشأن البيانات الشخصية يجعلها غير قابلة للقراءة وغير قابلة للاسترجاع، أو يجعل من المستحيل تحديد صاحب البيانات ذي الصلة | | | | الاتلاف |
| Processing | Any operation carried out on Personal Data by any means, whether manual or automated, including collecting, recording. saving, indexing, organizing, formatting. storing, modifying, updating, consolidating, retrieving, using, disclosing, transmitting, publishing, sharing, linking, blocking, erasing and destroying data. | | | | أي عملية تتم على البيانات الشخصية بأي وسيلة، سواء كانت يدوية أو آلية، بما في ذلك جمع وتسجيل وحفظ وفهرسة وتنظيم وتنسيق وتخزين وتعديل وتحديث ودمج واسترجاع واستخدام وإفصاح وإرسال ونشر ومشاركة وربط وحظر ومحو وتدمير البيانات. | | | | المعالجة |
| Consent | Consent is a crucial concept that refers to the Data Subject's freely given, specific, informed, and unambiguous agreement to the Processing of their Personal Data. It's a fundamental requirement for organizations to collect, use, or share Personal Data lawfully and transparently. | | | | تعد الموافقة مفهوما يشير إلى موافقة صاحب البيانات بحرية وبطريقة محددة ومستنيرة على معالجة بياناته الشخصية. وتعتبر متطلبا أساسيا للجهات لجمع واستخدام ومشاركة البيانات الشخصية بطريقة قانونية وبشفافية | | | | الموافقة |
| Data Subject | The individual to whom the Personal Data relates (also referred to as "you" or "customer(s)" in this notice). | | | | الفرد الذي تتعلق به البيانات الشخصية (يشار اليها ب "انت"، "العميل") في هذا الاشعار | | | | صاحب البيانات |
| BSF | Banque Saudi Fransi | | | | البنك السعودي الفرنسي | | | | بي إس إف |
| **Your Consent and Acknowledgement** | | | | | **موافقتك وإقرارك** | | | | |
| **I have read and understand this privacy notice.** | | | | | **لقد قرأت وفهمت إشعار الخصوصية هذا.** | | | | |
| I consent to the processing of my personal data to: | | | | | أوافق على معالجة بياناتي الشخصية لأجل: | | | | |
| Share my personal Data within BSF's affiliates, subsidiaries, sister companies ("BSF Group"). | | | Yes |  | | نعم | مشاركة بياناتي الشخصية ضمن الشركات التابعة للبنك والشركات الفرعية والشركات الشقيقة ("مجموعة البنك السعودي الفرنسي") | | |
| No |  | | لا |
| Share my personal data with third party who assist in providing service on behalf of BSF. | | | Yes |  | | نعم | مشاركة بياناتي الشخصية مع طرف ثالث يساعد في تقديم الخدمة نيابة عن البنك السعودي الفرنسي | | |
| No |  | | لا |
| Name: |  | | | | | | | الاسم: | |
| Signature: |  | | | | | | | التوقيع: | |
| Date: |  | | | | | | | التاريخ: | |